叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 奥利弗·戈德史密斯作品的古腾(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 奥利弗·戈德史密斯作品的古腾(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利弗·戈德史密斯作品的古腾(Index of the Project Gutenberg Works of)

第1/2页

['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːrks] [ʌv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ]
OLIVER **GOLDSMITH**
奥利弗 金匠

奥利弗·戈德史密斯

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **each** **title** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 每个 标题 到 看法 一个 链接

点击每个标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['vɑːljəmz] .
table **of** **contents** **for** **each** **of** **the** **twelve** **volumes** **.**
桌子 的 内容 为了 每个 的 这 十二 卷 .

十二卷本的目录。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]
**#** **SHE** **STOOPS** **TO** **CONQUER**
她 门廊 到 征服

她屈尊求胜

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld]
**#** **THE** **VICAR** **OF** **WAKEFIELD**
这 牧师 的 韦克菲尔德

威克菲尔德的牧师

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [roʊm]
**#** **THE** **HISTORY** **OF** **ROME**
这 历史 的 罗马

罗马史

[deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [dɔːg]
DEATH **OF** **A** **MAD** **DOG**
死亡 的 一个 疯狂的 狗

疯狗之死

['eləʤi]
ELEGY
挽歌

挽歌

[ɑːn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks]
ON **THE** **GLORY** **OF** **HER** **SEX**
在 这 荣耀 的 她 性别

论她性别的荣耀

- ['ɪləstreɪtɪd] ['goʊldsmɪθ]
**#** **DALZIELS** **'** **ILLUSTRATED** **GOLDSMITH**
达尔齐尔斯 - 插图 金匠

达尔齐尔斯的《图解金匠》

[ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ]
**#** **THE** **POEMS** **OF** **OLIVER** **GOLDSMITH**
这 诗歌 的 奥利弗 金匠

奥利弗·戈德史密斯的诗集

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪʤ]
**#** **THE** **DESERTED** **VILLAGE**
这 荒凉的 村庄

荒芜的村庄

[kəm'pliːt] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ]
**#** **COMPLETE** **POETICAL** **WORKS** **OF** **OLIVER** **GOLDSMITH**
完全的 诗意的 作品 的 奥利弗 金匠

奥利弗·戈德史密斯诗集全集

[teiblz] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz]
TABLES **OF** **CONTENTS** **OF** **VOLUMES**
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

" [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]
" **SHE** **STOOPS** **TO** **CONQUER**
" 她 门廊 到 征服

她屈尊征服

" [baɪ]['ɑːlɪvər]['goʊldsmɪθ]
" **By** **Oliver** **Goldsmith**
" 经过 奥利弗 金匠

奥利弗·戈德史密斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['proʊlɔːg] ,
PROLOGUE **,**
序幕 ,

序幕,

[drə'mætɪs] [pər'soʊni] .
DRAMATIS **PERSONAE** **.**
戏剧 人物 .

剧中人。

[ækt][ðə; ði] [fɜːrst] .
ACT THE FIRST .
行为 这 第一的 .

先行动。

[ækt][ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[ækt][ðə; ði] [θɜːrd] .
ACT THE THIRD .
行为 这 第三 .

第三幕。

[ækt][ðə; ði] [fɔːrθ] .
ACT THE FOURTH .
行为 这 第四 .

第四幕。

[ækt][ðə; ði] [fɪfθ] .
ACT THE FIFTH .
行为 这 第五 .

第五幕。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld]
THE VICAR OF WAKEFIELD
这 牧师 的 韦克菲尔德

韦克菲尔德的牧师

[ə; eɪ] [teɪl]
A TALE
一个 故事

一个故事

[baɪ]['ɑːlɪvər]['goʊldsmɪθ]
By Oliver Goldsmith
经过 奥利弗 金匠

作者：奥利弗·戈德史密斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌædvər'taɪzmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

['tʃæptər] [wʌn] - - [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['weikfiːld] ;
CHAPTER 1 - - The description of the family of Wakefield ;
章 1 - - 这 描述 的 这 家庭 的 韦克菲尔德 ;

第一章——韦克菲尔德家族的描述；

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɪndrəd] ['laɪknəs] [prɪ'veɪlz] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv][maɪndz][æz; əz][ʌv; əv]['pɝːsənz]
in which a kindred likeness prevails as well of minds as of persons
在 哪个 一个 亲属 相似 占上风 作为 出色地 的 思想 作为 的 人

其中，无论是思想还是人格，都存在着一种亲近的相似之处。

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] - - ['fæməli] [mis'fɔːtʃənz] .
CHAPTER 2 - - Family misfortunes .
章 2 - - 家庭 不幸 .

第二章——家庭不幸。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] [ɛn'kriːs] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrðɪ]

The	loss	of	fortune	only	serves	to	encrease	the	pride	of	the	worthy
这	损失	的	财富	仅有的	服务	到	增加	这	自豪	的	这	值得

财富的损失只会增强有担当者的自尊心。

['tʃæptər] [θriː] - - [ə; eɪ] [maɪ'greɪʃ(ə)n] .

CHAPTER	3	-	-	A	migration	.
章	3	-	-	一个	迁移	.

第三章——迁徙。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə]

The	fortunate	circumstances	of	our	lives	are	generally	found	at	last	to
这	幸运	情况	的	我们的	生活	是	一般来说	成立	在	最后的	到

[biː; bi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prəʊ'kjʊərɪŋ]

be	of	our	own	procuring
是	的	我们的	自己的	采购

我们生活中遇到的幸运境遇，最终往往都是我们自己努力争取来的。

['tʃæptər] [fɔːr] - - [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [grænt] ['hæpinəs] ,

CHAPTER	4	-	-	A	proof	that	even	the	humblest	fortune	may	grant	happiness	,
章	4	-	-	一个	证明	那	甚至	这	最谦逊的	财富	可能	授予	幸福	,

第四章——证明即使是最微薄的财富也能带来幸福

[wɪtʃ] [dɪ'pendz] [nɑːt] [ɑːn] ['sɜːrkəmstæns] , [bʌt; bət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

which	depends	not	on	circumstance	,	but	constitution
哪个	取决于	不是	在	环境	,	但	宪法

这并非取决于环境，而是取决于宪法。

['tʃæptər] [faɪv] - - [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [greɪt] [ə'kweɪntəns] [ˌɪntrə'duːst] .

CHAPTER	5	-	-	A	new	and	great	acquaintance	introduced	.
章	5	-	-	一个	新的	和	伟大的	熟人	介绍	.

第五章——一位新结识的优秀朋友。

[wʌt] [wiː; wi] [pleɪs] [moʊst] [hoʊps] [ə'pɑːn] , ['dʒen(ə)rəli] [pruːvz] [moʊst] ['feɪt(ə)l]

What	we	place	most	hopes	upon	,	generally	proves	most	fatal
什么	我们	地方	最多	希望	之上	,	一般来说	证明	最多	致命的

我们寄予最厚望的事物，往往最终会酿成最致命的后果。

['tʃæptər] [sɪks] - - [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['faɪər] - [saɪd]

CHAPTER	6	-	-	The	happiness	of	a	country	fire	-	side
章	6	-	-	这	幸福	的	一个	国家	火	-	边

第六章——乡村炉火旁的幸福

['tʃæptər] ['sɛvən] - - [ə; eɪ] [taʊn] [wɪt] [dɪ'skraɪbd] .

CHAPTER	7	-	-	A	town	wit	described	.
章	7	-	-	一个	镇	有	描述	.

第七章——一位小镇智者的描述。

[ðə; ði] ['dʌlɪst] ['fɛloʊz] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːmɪk(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː]

The	dullest	fellows	may	learn	to	be	comical	for	a	night	or	two
这	最无聊的	伙伴们	可能	学习	到	是	滑稽	为了	一个	夜晚	或者	二

最无趣的人或许也能学会逗人发笑一两晚。

['tʃæptər] [eɪt] - - [æn; ən] [ə'mʊr] , [wɪtʃ] ['prɔmisiz] ['lɪt(ə)l] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [jet] [meɪ] [biː; bi] [prə'dʌktɪv]

CHAPTER	8	-	-	An	amour	,	which	promises	little	good	fortune	,	yet	may	be	productive
章	8	-	-	一个	恋情	,	哪个	承诺	小的	好的	财富	,	然而	可能	是	生产力

[ʌv; əv] [mʌtʃ]

of	much
的	很多

第八章——一段爱情，或许不会带来多少好运，却可能带来许多益处。

['tʃæptər] [naɪn] - - [tuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌɪntrə'duːst] .
CHAPTER 9 - - Two ladies of great distinction introduced .
章 9 - - 二 女士们 的 伟大的 区别 介绍 .

第九章——介绍两位杰出的女士。

[suː'pɪriər] ['faɪnəri] ['evər] [siːmz] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [suː'pɪriər] ['briːdɪŋ]
Superior finery ever seems to confer superior breeding
优越的 服饰 曾经 似乎 到 授予 优越的 选育

华丽的服饰似乎总是能带来优良的血统。

['tʃæptər] - - -
CHAPTER 10 - -
章 - - -

第十章——

[ðə; ði] ['fæməli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bɛtɚz] .
The family endeavours to cope with their betters .
这 家庭 努力 到 应付 和 他们的 博彩公司 .

这家人努力适应比他们地位更高的人。

[ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [wen] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz]
The miseries of the poor when they attempt to appear above their circumstances
这 苦难 的 这 贫穷的 什么时候 他们 试图 到 出现 多于 他们的 情况

穷人试图装作凌驾于自身境遇之上时，他们的悲惨境遇便显露出来。

['tʃæptər] - - -
CHAPTER 11 - -
章 - - -

第十一章——

[ðə; ði] ['fæməli] [stɪl] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [hoʊld] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz]
The family still resolve to hold up their heads
这 家庭 仍然 解决 到 抓住 向上 他们的 头部

这家人仍然决心昂首挺胸

['tʃæptər] - - -
CHAPTER 12 - -
章 - - -

第十二章——

['fɔːrtʃən] [siːmz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['hʌmb(ə)l] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .
Fortune seems resolved to humble the family of Wakefield .
财富 似乎 已解决 到 谦逊的 这 家庭 的 韦克菲尔德 .

命运似乎铁了心要让韦克菲尔德家族吃苦头。

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [ðæn; ðən] ['riːəl] [kə'læmitiz]
Mortifications are often more painful than real calamities
苦行 是 经常 更多的 痛苦 比 真实的 灾难

羞辱往往比真正的灾难更痛苦。

['tʃæptər] - - -
CHAPTER 13 - -
章 - - -

第十三章——

['mɪstər] ['bɝːkəl] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['enəmi] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]
Mr Burchell is found to be an enemy ; for he has the confidence
先生 伯切尔 是 成立 到 是 一个 敌人 ; 为了 他 有 这 信心
[tuː; tə] [gɪv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əd'vaɪs]
to give disagreeable advice
到 给 令人不快的 建议

伯切尔先生被发现是敌人；因为他有胆量提出令人不快的建议。

['tʃæptər] - - - [freʃ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] , [ɔːr][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] ['siːmɪŋ] [kə'læmitiz] [meɪ]

CHAPTER	14	-	-	Fresh	mortifications	,	or	a	demonstration	that	seeming	calamities	may
章	-	-	-	新鲜的	苦行	,	或者	一个	示范	那	似乎	灾难	可能

[biː; bi]['riːəl] ['blesɪŋz]

be	real	blessings
是	真实的	祝福

第十四章——新的苦行，或证明看似灾难的，实则可能是真正的祝福

['tʃæptər] - - - [ɔːl] , ['mɪstər] - ['vɪləni] [æt; ət][wʌns] [dɪ'tektɪd] .

CHAPTER	15	-	-	All	,	Mr	Burchell's	villainy	at	once	detected	.
章	-	-	-	全部	,	先生	-	邪恶	在	一次	检测到	.

第十五章——伯切尔先生的邪恶行径立刻被所有人识破。

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊvər] - [waɪz]

The	folly	of	being	over	-	wise
这	蠢事	的	存在	超过	-	明智的

过分智慧的愚蠢之处

['tʃæptər] - - -

CHAPTER	16	-	-
章	-	-	-

第十六章——

[ðə; ði]['fæməli][juːz][ɑːrt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'poʊzd] [wɪð; wɪθ] , [stɪl] ['greɪtər]

The	family	use	art	,	which	is	opposed	with	,	still	greater
这	家庭	使用	艺术	,	哪个	是	反对	和	,	仍然	更大的

这个家庭使用艺术，这与……相反，甚至更大

['tʃæptər] - - - [skers] ['eni]['vɜːrtʃuː] [faʊnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ]

CHAPTER	17	-	-	Scarce	any	virtue	found	to	resist	the	power	of	long	and	pleasing
章	-	-	-	稀少	任何	美德	成立	到	抵抗	这	力量	的	长的	和	令人愉悦

[temp'teɪʃ(ə)n]

temptation
诱惑

第十七章——几乎没有什么美德能够抵挡住持久而令人愉悦的诱惑。

['tʃæptər] - - - [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː]

CHAPTER	18	-	-	The	pursuit	of	a	father	to	reclaim	a	lost	child	to	virtue
章	-	-	-	这	追逐	的	一个	父亲	到	回收	一个	丢失的	孩子	到	美德

第十八章——一位父亲为使迷失的孩子重获美德而进行的追寻

['tʃæptər] - - - [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

CHAPTER	19	-	-	The	description	of	a	person	discontented	with	the	present
章	-	-	-	这	描述	的	一个	人	不满	和	这	展示

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

第十九章——对一位对现任政府不满的人的描述，

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['libətiz]

and	apprehensive	of	the	loss	of	our	liberties
和	忧虑	的	这	损失	的	我们的	自由

并担忧失去我们的自由

['tʃæptər] - - - [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['vægəbɑːnd] , [pər'sʊ] ['nɑːv(ə)lti] , [bʌt; bət]

CHAPTER	20	-	-	The	history	of	a	philosophic	vagabond	,	pursuing	novelty	,	but
章	-	-	-	这	历史	的	一个	哲学	流浪汉	,	追求	新奇	,	但

['luːzɪŋ] ['kɑːntent]

losing	content
输	内容

第二十章——一位哲学流浪者的历史，他追求新奇，却失去了意义

['tʃæptər] - - -
CHAPTER 21 - -
章 - - -

第21章——

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['vɪʃəs] , [wɪtʃ] [ɪz][koʊ'i:v(ə)l]['oʊnli]
The short continuance of friendship amongst the vicious , which is coeval only
这 短的 继续 的 友谊 在 这 恶毒 , 哪个 是 同时期 仅有的
[wɪð; wɪθ]['mju:tʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
with mutual satisfaction
和 相互的 满意

恶人之间的友谊短暂而牢固，只有在彼此满足的情况下才能维系。

['tʃæptər] - - - [ə'fensɪz] [ɑ:r; ər] ['i:zəli] ['pɑ:rd(ə)n] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [lʌv] [æt; ət] ['bɑ:təm]
CHAPTER 22 - - Offences are easily pardoned where there is love at bottom
章 - - - 罪行 是 容易地 赦免 在哪里 那里 是 爱 在 底部

第二十二章——只要内心深处有爱，过错就容易被原谅。

['tʃæptər] - - -
CHAPTER 23 - -
章 - - -

第23章——

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪlti] [kæn; kən][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ['mɪzrəb(ə)l]
None but the guilty can be long and completely miserable
没有任何 但 这 有罪的 能 是 长的 和 完全地 悲惨的

只有罪人才会遭受漫长而彻底的痛苦。

['tʃæptər] - - -
CHAPTER 24 - -
章 - - -

第24章——

[freʃ] [kə'læmitiz]
Fresh calamities
新鲜的 灾难

新的灾难

['tʃæptər] - - - [noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['retʃɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [bʌt; bət][hæz; həz][sʌm; səm][sɔ:rt]
CHAPTER 25 - - No situation , however wretched it seems , but has some sort
章 - - - 不 情况 , 然而 可怜 它 似乎 , 但 有 一些 种类
[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
of comfort attending it
的 舒适 参加 它

第二十五章——无论情况多么糟糕，总会伴随着某种安慰。

['tʃæptər] - - - [ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] .
CHAPTER 26 - - A reformation in the gaol .
章 - - - 一个 改革 在 这 监狱 .

第26章——监狱改革。

[tu:; tə] [meɪk] [lɔ:z] [kəm'pli:t] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'wɔ:rd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pʌnɪʃ]
To make laws complete , they should reward as well as punish
到 制作 法律 完全的 , 他们 应该 报酬 作为 出色地 作为 惩治

为了使法律完善，应当既有奖惩机制。

['tʃæptər] - - - [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] [kən'tɪnju:d]
CHAPTER 27 - - The same subject continued
章 - - - 这 相同的 主题 持续

第二十七章——同一主题的续篇

['tʃæptər] - - - ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns][ðæn; ðən][ʌv; əv]

CHAPTER	28	-	-	Happiness	and	misery	rather	the	result	of	prudence	than	of
章	-	-	-	幸福	和	苦难	相当	这	结果	的	谨慎	比	的

['vɜ:rtʃu:][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

virtue	in	this	life	.
美德	在	这	生活	.

第二十八章——今生的幸福与痛苦，与其说是德行的结果，不如说是谨慎的结果。

['tempərəl] ['i:vəlz][ɔ:r] [fɪ'lɪsɪti:z] ['bi:ɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ]['hev(ə)n] [æz; əz] [θɪŋz] ['mɪrli] [ɪn] [ðəm'selvz]

Temporal	evils	or	felicities	being	regarded	by	heaven	as	things	merely	in	themselves
颞	罪恶	或者	幸福	存在	认为	经过	天堂	作为	事物	仅仅	在	他们自己

['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] [ɪts] [ker] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n]

trifling	and	unworthy	its	care	in	the	distribution
琐事	和	不配	它是	关心	在	这	分配

上天认为世俗的苦难或幸福本身微不足道，不值得它分配。

['tʃæptər] - - - [ðə; ði]['i:kwəl] ['di:lɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ['demənstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]

CHAPTER	29	-	-	The	equal	dealings	of	providence	demonstrated	with	regard	to	the
章	-	-	-	这	平等的	交易	的	普罗维登斯	已证明	和	看待	到	这

['hæpi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

happy	and	the	miserable	here	below	.
快乐的	和	这	悲惨的	这里	以下	.

第 29 章——上帝对世间幸福的人和痛苦的人一视同仁。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] ,

That	from	the	nature	of	pleasure	and	pain	,
那	从	这	自然	的	乐趣	和	疼痛	,

从快乐和痛苦的本质来看，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði][laɪf]

the	wretched	must	be	repaid	the	balance	of	their	sufferings	in	the	life
这	可怜	必须	是	已偿还	这	平衡	的	他们的	苦难	在	这	生活

[ˌhɪr'æftər]

hereafter
此后

那些受苦受难的人，在来世必须得到他们所受苦难的补偿。

['tʃæptər] - - - ['hæpi:ɜ˞] ['prɑ:spekts] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

CHAPTER	30	-	-	Happier	prospects	begin	to	appear	.
章	-	-	-	更快乐	前景	开始	到	出现	.

第三十章——更美好的前景开始出现。

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi][ɪn'fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [wɪl] [æt; ət][læst] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['feɪvər]

Let	us	be	inflexible	,	and	fortune	will	at	last	change	in	our	favour
让	我们	是	不灵活的	,	和	财富	将要	在	最后的	改变	在	我们的	偏爱

让我们毫不妥协，命运最终会向我们有利的方向转变。

['tʃæptər] - - - ['fɔ:rmər] [bə'nevələns] [naʊ] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪntrəst]

CHAPTER	31	-	-	Former	benevolence	now	repaid	with	unexpected	interest
章	-	-	-	以前的	仁	现在	已偿还	和	意外	兴趣

第三十一章——昔日的恩惠如今以意想不到的利息回报

['tʃæptər] - . - -

CHAPTER	32	.	-	-
章	-	.	-	-

第三十二章

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n]

The	Conclusion
这	结论

结论

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [roʊm] :

HISTORY	OF	ROME	:
历史	的	罗马	:

罗马历史:

[baɪ]['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ]

By	Oliver	Goldsmith
经过	奥利弗	金匠

作者:奥利弗·戈德史密斯

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] . [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['ɪtəli] -

I	.	Geographical	Outline	of	Italy	11
我	.	地理	大纲	的	意大利	-

一、意大利地理概况 11

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] — [ˌkredə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] -

The	Latin	Language	and	People	—	Credibility	of	the	Early	History	18
这	拉丁	语言	和	人们	—	信誉	的	这	早期的	历史	-

拉丁语与拉丁人——早期历史的可信度 18

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv] [roʊm] -

Topography	of	Rome	23
地形	的	罗马	-

罗马地形图 23

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['roʊmən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] -

The	Roman	Constitution	30
这	罗马	宪法	-

罗马宪法30

[viː] . [ðə; ði]['roʊmən] ['tenjər] [ʌv; əv][lænd] — [kə'loʊniəl] ['gʌvərnmənt] -

V	.	The	Roman	Tenure	of	Land	—	Colonial	Government	37
V	.	这	罗马	任期	的	土地	—	殖民	政府	-

五、罗马土地所有制——殖民政府 37

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði]['roʊmən] [rɪ'lɪdʒən] -

The	Roman	Religion	39
这	罗马	宗教	-

罗马宗教 39

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði]['roʊmən]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] -

The	Roman	Army	and	Navy	43
这	罗马	军队	和	海军	-

罗马陆军和海军 43

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['roʊmən] [lɔː] . — ['faɪnæns] -

Roman	Law	.	—	Finance	51
罗马	法律	.	—	金融	-

罗马法——金融 51

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd]['praɪvət] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] -

The	public	Amusements	and	private	Life	of	the	Romans	55
这	民众	娱乐	和	私人的	生活	的	这	罗马书	-

罗马人的公共娱乐与私人生活 55

[eks] . [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] [ɪk'stent] -

X	.	Geography	of	the	empire	at	the	time	of	its	greatest	extent	59
X	.	地理	的	这	帝国	在	这	时间	的	它是	最	程度	-

十、帝国鼎盛时期的地理概况 59

['hɪstri; 'hɪstəri] .

HISTORY	.
历史	.

历史。

[aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] -

I	.	Of	the	Origin	of	the	Romans	63
我	.	的	这	起源	的	这	罗马书	-

一、论罗马人的起源 63

[iː] .

II	.
二	.

二、

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['rɔmjuləs] -

From	the	building	of	Rome	to	the	death	of	Romulus	66
从	这	建筑	的	罗马	到	这	死亡	的	罗穆卢斯	-

从罗马城的建立到罗穆卢斯之死（公元前66年）

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈrɔmjuləs][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['nuːmə] -

From	the	death	of	Romulus	to	the	death	of	Numa	71
从	这	死亡	的	罗穆卢斯	到	这	死亡	的	沼	-

从罗穆卢斯之死到努马之死 71

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['nuːmə][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['tʌləs] [ˌhɑːˈstɪliəs] -

From	the	death	of	Numa	to	the	death	of	Tullus	Hostilius	73
从	这	死亡	的	沼	到	这	死亡	的	图勒斯	敌对	-

从努玛之死到图卢斯·霍斯蒂利乌斯之死 73

[viː] . [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['tʌləs] [ˌhɑːˈstɪliəs][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['æŋkəs] ['mɑːrʃəs] -

V	.	From	the	death	of	Tullus	Hostilius	to	the	death	of	Ancus	Martius	75
V	.	从	这	死亡	的	图勒斯	敌对	到	这	死亡	的	安库斯	马尔蒂乌斯	-

V. 从图卢斯·霍斯蒂利乌斯之死到安库斯·马蒂乌斯之死 75

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['æŋkəs] ['mɑːrʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - ['prɪskəs] -

From	the	death	of	Ancus	Martius	to	the	death	of	Taiquinius	Priscus	77
从	这	死亡	的	安库斯	马尔蒂乌斯	到	这	死亡	的	-	普里斯库斯	-

从安库斯·马尔提乌斯之死到泰奎尼乌斯·普里斯库斯之死 77

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][tɑːrˈkwɪniəs] ['prɪskəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sɜːrviəs] ['tʌˌliːɪs] -

From	the	death	of	Tarquinius	Priscus	to	the	death	of	Servius	Tullius	80
从	这	死亡	的	塔奎尼乌斯	普里斯库斯	到	这	死亡	的	塞尔维乌斯	图利厄斯	-

从塔奎尼乌斯·普里斯库斯之死到塞维乌斯·图利乌斯之死 80

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sɜːrviəs] ['tʌˌliːɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][tɑːrˈkwɪniəs]['suːpərˌbʌs]

From	the	death	of	Servius	Tullius	to	the	banishment	of	Tarquinius	Superbus
从	这	死亡	的	塞尔维乌斯	图利厄斯	到	这	流放	的	塔奎尼乌斯	超级巴士

-

83
-

从塞尔维乌斯·图利乌斯去世到塔奎尼乌斯被流放 Superbus 83

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][tɑːr'kwɪniəs]['suːpərˌbʌs][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	the	banishment	of	Tarquinius	Superbus	to	the	appointment	of	the
从	这	流放	的	塔奎尼乌斯	超级巴士	到	这	预约	的	这

[fɜːrst]['dɪktɪtər] -

first	Dictator	88
第一的	独裁者	-

从塔奎尼乌斯·苏佩布斯被放逐到第一位独裁官的任命 88

[eks] . [frʌm; frəm][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪktɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːnz] -

X	.	From	the	Creation	of	the	Dictator	to	the	election	of	the	Tribunes	93
X	.	从	这	创建	的	这	独裁者	到	这	选举	的	这	看台	-

十、从独裁者的建立到保民官的选举 93

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[frʌm; frəm][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɛmˌvɪriː] ,

From	the	Creation	of	the	Tribunes	to	the	appointment	of	the	Decemviri	,
从	这	创建	的	这	看台	到	这	预约	的	这	十人	,

[vɪz] .

viz	.
即	.

从保民官制度的建立到十人委员会的任命，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði] [greɪt] ['vɔlʃən] [wɔːr] -

Section	1	.	—	The	great	Volscian	war	96
部分	1	.	—	这	伟大的	沃尔西人	战争	-

第一部分——伟大的沃尔西战争 96

— — [ˌtuː'tuː] . — ['sɪv(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'greriən] [lɔː] -

—	—	2	.	—	Civil	commotions	on	account	of	the	Agrarian	law	101
—	—	2	.	—	民用	骚动	在	帐户	的	这	农业	法律	-

—— 2.—因第101号土地法而引发的内乱

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[frʌm; frəm][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɛmˌvɪriː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][baɪ][ðə; ði]

From	the	creation	of	the	Decemviri	to	the	destruction	of	the	city	by	the
从	这	创建	的	这	十人	到	这	破坏	的	这	城市	经过	这

['gɔlz] , [vɪz] .

Gauls	,	viz	.
高卢人	,	即	.

从十人执政联盟成立到高卢人摧毁这座城市，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɛmˌvɪriː] -

Section	1	.	—	Tyranny	of	the	Decemviri	106
部分	1	.	—	暴政	的	这	十人	-

第一部分——十人执政团的暴政 106

— — [ˌtuː'tuː] . — [kraɪmz] [ʌv; əv] ['æpiəs] — [rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] -

—	—	2	.	—	Crimes	of	Appius	—	Revolt	of	the	army	110
—	—	2	.	—	犯罪	的	阿皮尤斯	—	反叛	的	这	军队	-

—— 2.—阿庇乌斯的罪行—军队叛乱 110

— — [θriː] . — [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['trɪbjuːnz] — [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensərʃɪp] -

—	—	3	.	—	Election	of	Military	Tribunes	—	Creation	of	the	Censorship	115
—	—	3	.	—	选举	的	军队	看台	—	创建	的	这	审查制度	-

—— 3.—军事法庭的选举—审查制度的建立 115

— — [fɔːr] . — [siːdʒ] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['viːˌaɪ] — [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔlz] -

—	—	4	.	—	Siege	and	capture	of	Veii	—	Invasion	of	the	Gauls	119
—	—	4	.	—	围城	和	捕获	的	维伊	—	入侵	的	这	高卢人	-

—— 4.—围攻并攻占维伊—高卢人入侵 119

— — [faɪv] . — [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv] [roʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔlz] -

—	—	5	.	—	Deliverance	of	Rome	from	the	Gauls	125
—	—	5	.	—	解救	的	罗马	从	这	高卢人	-

—— 5.—罗马从高卢人手中解救出来 125

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæmˌnaɪts][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['pjuːnɪk][wɔːr] , [vɪz] .

From	the	wars	with	the	Samnites	to	the	First	Punic	war	,	viz	.
从	这	战争	和	这	萨姆尼特人	到	这	第一的	布匿	战争	,	即	.

从与萨姆尼特人的战争到第一次布匿战争，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði] ['lætn] [wɔːr] -

Section	1	.	—	The	Latin	war	131
部分	1	.	—	这	拉丁	战争	-

第一部分——拉丁战争 131

— — [ˌtuː'tuː] . — [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪtəli] [baɪ] ['pɪrəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv][e'paiərəs] -

—	—	2	.	—	Invasion	of	Italy	by	Pyrrhus	,	king	of	Epirus	135
—	—	2	.	—	入侵	的	意大利	经过	皮洛士	,	国王	的	伊庇鲁斯	-

—— 2.—公元前135年伊庇鲁斯国王皮洛士入侵意大利

— — [θriː] . — [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['pɪrəs] -

—	—	3	.	—	Defeat	and	departure	of	Pyrrhus	140
—	—	3	.	—	击败	和	离开	的	皮洛士	-

—— 3.—皮洛士战败及撤退 140

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['pjuːnɪk][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	the	beginning	of	the	First	Punic	war	to	the	beginning	of	the
从	这	开始	的	这	第一的	布匿	战争	到	这	开始	的	这

['sekənd] , [vɪz] .

Second	,	viz	.
第二	,	即	.

从第一次布匿战争开始到第二次布匿战争开始，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] — [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['æfrɪkə][baɪ]

Section	1	.	—	Causes	and	commencement	of	the	war	—	Invasion	of	Africa	by
部分	1	.	—	原因	和	开始	的	这	战争	—	入侵	的	非洲	经过

['regjələs] -

Regulus	144
雷古勒斯	-

第一部分——战争的起因和开始——雷古勒斯入侵非洲（144年）

— — [ˌtuː'tuː] . — [deθ] [ʌv; əv] ['regjələs] — ['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] -

—	—	2	.	—	Death	of	Regulus	—	Final	Triumph	of	the	Romans	149
—	—	2	.	—	死亡	的	雷古勒斯	—	最终的	胜利	的	这	罗马书	-

—— 2.雷古勒斯之死——罗马人的最终胜利 149

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['sekənd] ['pjuːnɪk] [wɔːr] , [vɪz] .
The **Second** **Punic** **war** **,** **viz** **.**
这 第二 布匿 战争 , 即 .

第二次布匿战争，即

['sekʃ(ə)n] [wʌn] . — [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] — ['hænɪbəlz] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪtəli] -
Section **1** **.** **—** **Commencement** **of** **the** **war** **—** **Hannibal's** **invasion** **of** **Italy** **151**
部分 1 . — 开始 的 这 战争 — 汉尼拔的 入侵 的 意大利 -

第一部分——战争的开始——汉尼拔入侵意大利 151

— — [ˌtuː'tuː] . — [vɪk'tɔːriəs] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['hænəbəl] -
— **—** **2** **.** **—** **Victorious** **career** **of** **Hannibal** **155**
— — 2 . — 胜利者 职业 的 汉尼拔 -

—— 2.汉尼拔的胜利生涯 155

— — [θriː] . — [rɪ'triːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] [ə'ferz] — [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] [baɪ] ['sɪpiːoʊ] —
— **—** **3** **.** **—** **Retrieval** **of** **the** **Roman** **affairs** **—** **Invasion** **of** **Africa** **by** **Scipio** **—**
— — 3 . — 检索 的 这 罗马 事务 — 入侵 的 非洲 经过 西庇阿 —
[kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] -
Conclusion **of** **the** **war** **160**
结论 的 这 战争 -

—— 3.—收复罗马领土—西庇阿入侵非洲—战争结束（160年）

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ˌmæsə'doʊniən] , ['sɪriən] , [θɜːrd] ['pjuːnɪk] , [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['wɔrz] -
Macedonian **,** **Syrian** **,** **Third** **Punic** **,** **and** **Spanish** **wars** **164**
马其顿 , 叙利亚 , 第三 布匿 , 和 西班牙语 战争 -

马其顿战争、叙利亚战争、第三次布匿战争和西班牙战争 164

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
From **the** **Destruction** **of** **Carthage** **to** **the** **end** **of** **the** **Sedition** **of** **the**
从 这 破坏 的 迦太基 到 这 结尾 的 这 煽动叛乱 的 这
['grækɪ] , [vɪz] .
Gracchi **,** **viz** **.**
格拉基 , 即 .

从迦太基的毁灭到格拉古兄弟叛乱的结束，即

['sekʃ(ə)n] [wʌn] . — ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [tai'biːriəs] ['grækəs] -
Section **1** **.** **—** **Murder** **of** **Tiberius** **Gracchus** **170**
部分 1 . — 谋杀 的 提比略 格拉古 -

第 1 节——谋杀提比略·格拉古 170

— — [ˌtuː'tuː] . — ['slɔːtər] [ʌv; əv] ['kaɪəs] ['grækəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] -
— **—** **2** **.** **—** **Slaughter** **of** **Caius** **Gracchus** **and** **his** **adherents** **174**
— — 2 . — 屠宰 的 盖厄斯 格拉古 和 他的 信徒 -

—— 2.—盖乌斯·格拉古及其追随者的屠杀 174

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ˈgrækəs] [tuː; tə][ðə; ði][pərˈpetʃuəl] [ˌdɪkˈteɪtərʃɪp] [ʌv; əv] [ˈsɪlə] , [vɪz] .
From **the** **Sedition** **of** **Gracchus** **to** **the** **perpetual** **Dictatorship** **of** **Sylla** **,** **viz** **.**
从 这 煽动叛乱 的 格拉古 到 这 永久 专政 的 西拉 , 即 .

从格拉古叛乱到西拉的永久独裁统治，即

[ˈsekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði] [ˌdʒʊgˈɜːθɪn] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈwɔrz] -
Section **1** **.** **—** **The** **Jugurthine** **and** **Social** **wars** **178**
部分 1 . — 这 朱古尔丁 和 社会的 战争 -

第一部分——朱古达王朝战争和社会战争 178

— — [ˌtuːˈtuː] . — [ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈmæsəkər] [ˈpɜːpɪˌtreɪtid] [baɪ][ˈmɑːriːəs][ænd; ənd] [ˈsɪlə] -
— **—** **2** **.** **—** **The** **cruel** **massacres** **perpetrated** **by** **Marius** **and** **Sylla** **183**
— — 2 . — 这 残忍的 大屠杀 实施 经过 马里乌斯 和 西拉 -

—— 2.—马略和西拉犯下的残酷屠杀 183

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[frʌm; frəm][ðə; ði][pərˈpetʃuəl] [ˌdɪkˈteɪtərʃɪp] [ʌv; əv] [ˈsɪlə] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [traɪˈʌmvərət] -
From **the** **perpetual** **Dictatorship** **of** **Sylla** **to** **the** **first** **Triumvirate** **188**
从 这 永久 专政 的 西拉 到 这 第一的 三巨头 -

从西拉的永久独裁统治到第一三头同盟 188

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [traɪˈʌmvərət] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈpɔmpi] , [vɪz] .
From **the** **First** **Triumvirate** **to** **the** **death** **of** **Pompey** **,** **viz** **.**
从 这 第一的 三巨头 到 这 死亡 的 庞贝 , 即 .

从前三头同盟时期到庞培去世，即

[ˈsekʃ(ə)n][wʌn] . — - [ˈwɔrz][ɪn] [gɔːl] — [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] -
Section **1** **.** **—** **Cæsar's** **wars** **in** **Gaul** **—** **Commencement** **of** **the** **Civil** **war** **194**
部分 1 . — - 战争 在 高卢 — 开始 的 这 民用 战争 -

第一部分——凯撒在高卢的战争——内战的开始（公元前194年）

— — [ˌtuːˈtuː] . — - [vɪkˈtɔːriəs] [kəˈrɪr] -
— **—** **2** **.** **—** **Cæsar's** **victorious** **career** **199**
— — 2 . — - 胜利者 职业 -

—— 2.—凯撒的辉煌生涯 199

— — [θriː] . — [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ɪn] [ˈθesəli] [ænd; ənd][eˈpaiərəs] -
— **—** **3** **.** **—** **The** **campaign** **in** **Thessaly** **and** **Epirus** **204**
— — 3 . — 这 活动 在 色萨利 和 伊庇鲁斯 -

—— 3.—帖撒利和伊庇鲁斯战役 204

— — [fɔːr] . — [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][fɑːr'seɪ.li.ə] -
— **—** **4** **.** **—** **The** **battle** **of** **Pharsalia** **208**
— — 4 . — 这 战斗 的 法萨利亚 -

—— 4.—法萨利亚战役 208

— — [faɪv] . — [deθ] [ʌv; əv] [ˈpɔmpi] -
— **—** **5** **.** **—** **Death** **of** **Pompey** **212**
— — 5 . — 死亡 的 庞贝 -

—— 5.—庞培之死 212

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənwelθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	the	Destruction	of	the	Commonwealth	to	the	establishment	of	the
从	这	破坏	的	这	联邦	到	这	建立	的	这

[fɜːrst] [ˈempərər] , [ɔːˈgʌstəs] , [vɪz] .

first	Emperor	,	Augustus	,	viz	.
第一的	皇帝	,	奥古斯都	,	即	.

从共和国的毁灭到第一位皇帝奥古斯都的建立，即

[ˈsekʃ(ə)n][wʌn] . — - [iˈdʒɪpʃn] [kæmˈpeɪn] -

Section	1	.	—	Cæsar's	Egyptian	campaign	218
部分	1	.	—	-	埃及人	活动	-

第一部分——凯撒的埃及战役（公元前218年）

— — [ˌtuːˈtuː] . — [ðə; ði][ˈæfrɪkən] [kæmˈpeɪn] -

—	—	2	.	—	The	African	campaign	223
—	—	2	.	—	这	非洲	活动	-

—— 2.—非洲战役 223

— — [θriː] . — [deθ] [ʌv; əv] [ˈsizər] -

—	—	3	.	—	Death	of	Cæsar	228
—	—	3	.	—	死亡	的	凯撒	-

—— 3.—凯撒之死 公元前228年

— — [fɔːr] . — [ðə; ði][ˈsekənd] [traɪˈʌmvərət] -

—	—	4	.	—	The	Second	Triumvirate	234
—	—	4	.	—	这	第二	三巨头	-

—— 4.—第二三巨头 234

— — [faɪv] . — [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][fiˈlipai; ˈfil-] -

—	—	5	.	—	The	Battle	of	Philippi	239
—	—	5	.	—	这	战斗	的	菲利皮	-

—— 5.—腓立比战役 239

— — [sɪks] . — [dɪˈsɛnʃənz] [ʌv; əv][ˈæntəni][ænd; ənd] [ɔːˈgʌstəs] -

—	—	6	.	—	Dissensions	of	Antony	and	Augustus	244
—	—	6	.	—	分歧	的	安东尼	和	奥古斯都	-

—— 6.—安东尼与奥古斯都的争论 244

— — [ˈsɛvən] . — [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ˈækʃiəm] -

—	—	7	.	—	The	Battle	of	Actium	249
—	—	7	.	—	这	战斗	的	活动	-

—— 7.—公元前249年阿克提姆海战

— — [eɪt] . — [ðə; ði][ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] -

—	—	8	.	—	The	Conquest	of	Egypt	255
—	—	8	.	—	这	征服	的	埃及	-

—— 8.—征服埃及 255

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːˈgʌstəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈdəˈmiʃən] , [vɪz] .

From	the	accession	of	Augustus	to	the	death	of	Domitian	,	viz	.
从	这	加入	的	奥古斯都	到	这	死亡	的	图密善	,	即	.

从奥古斯都即位到图密善去世，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ɔ:'gʌstəs] -

Section	1	.	—	The	beneficent	Administration	of	Augustus	262
部分	1	.	—	这	仁慈的	行政	的	奥古斯都	-

第一部分——奥古斯都公元前262年的仁慈统治

— — [ˌtu:'tu:] . — [deθ] [ʌv; əv] [ɔ:'gʌstəs] -

—	—	2	.	—	Death	of	Augustus	267
—	—	2	.	—	死亡	的	奥古斯都	-

—— 2.—奥古斯都之死 公元前267年

— — [θri:] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][tai'bi:riəs] — [deθ] [ʌv; əv][dʒɜ:r'mænɪkəs] -

—	—	3	.	—	The	reign	of	Tiberius	—	Death	of	Germanicus	271
—	—	3	.	—	这	在位	的	提比略	—	死亡	的	德国小种	-

—— 3.—提比略统治时期—日耳曼尼库斯之死 271年

— — [fɔ:r] . — [deθ] [ʌv; əv][sɪ'dʒeɪnəs][ænd; ənd][tai'bi:riəs] — [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][kə'ligjulə] -

—	—	4	.	—	Death	of	Sejanus	and	Tiberius	—	Accession	of	Caligula	276
—	—	4	.	—	死亡	的	塞扬努斯	和	提比略	—	加入	的	卡利古拉	-

—— 4.—塞扬努斯和提比略之死—卡利古拉即位 276年

— — [faɪv] . — [ɪk'strævəgənt] ['kru:əlti] [ʌv; əv][kə'ligjulə] — [hɪz; ɪz] [deθ] -

—	—	5	.	—	Extravagant	cruelties	of	Caligula	—	His	death	281
—	—	5	.	—	靡	残忍	的	卡利古拉	—	他的	死亡	-

—— 5.卡利古拉的残暴行径——他的死亡 281

— — [sɪks] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['kɔ:ldiəs] -

—	—	6	.	—	The	Reign	of	Claudius	285
—	—	6	.	—	这	在位	的	克劳狄乌斯	-

—— 6.—克劳狄乌斯统治时期 285

— — ['sɛvən] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['nɪroʊ] -

—	—	7	.	—	The	reign	of	Nero	291
—	—	7	.	—	这	在位	的	尼禄	-

—— 7.—尼禄统治时期 291

— — [eɪt] . — [deθ] [ʌv; əv]['nɪroʊ] — [reɪn] [ʌv; əv]['gælbə][ænd; ənd]['oʊθoʊ] -

—	—	8	.	—	Death	of	Nero	—	Reigns	of	Galba	and	Otho	296
—	—	8	.	—	死亡	的	尼禄	—	统治	的	加尔巴	和	奥托	-

—— 8.—尼禄之死—加尔巴和奥托的统治 296

— — [naɪn] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [vɪ'tɛliəs] [ænd; ənd][ves'peiʒiən] — [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] [baɪ]['taitəs] -

—	—	9	.	—	The	reigns	of	Vitellius	and	Vespasian	—	The	siege	of	Jerusalem	by	Titus	301
—	—	9	.	—	这	统治	的	维特利乌斯	和	韦斯帕芗	—	这	围城	的	耶路撒冷	经过	提图斯	-

—— 9.—维特里乌斯和韦斯帕芗统治时期—提图斯围攻耶路撒冷（公元301年）

— — - . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['taitəs][ænd; ənd]['də'miʃən] -

—	—	10	.	—	The	Reigns	of	Titus	and	Domitian	307
—	—	-	.	—	这	统治	的	提图斯	和	图密善	-

—— 10.—提图斯和图密善的统治时期 307

— — - . — [ðə; ði] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['də'miʃən] -

—	—	11	.	—	The	assassination	of	Domitian	312
—	—	-	.	—	这	暗杀	的	图密善	-

—— 11.—图密善遇刺 312

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði] [faɪv] [gʊd] ['empərəz] [ʌv; əv] [roʊm] , [vɪz] .

The	Five	good	emperors	of	Rome	,	viz	.
这	五	好的	皇帝们	的	罗马	,	即	.

罗马五贤帝，即：

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['nɜ:rvə][ænd; ənd]['treidʒən] -

Section	1	.	—	The	Reigns	of	Nerva	and	Trajan	316
部分	1	.	—	这	统治	的	神经	和	图拉真	-

第一部分——涅尔瓦和图拉真统治时期 316

— — [ˌtu:'tu:] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['eɪdriən] -

—	—	2	.	—	The	Reign	of	Adrian	321
—	—	2	.	—	这	在位	的	阿德里安	-

—— 2.—艾德里安的统治 321

— — [θri:] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˌæn.tə'naɪ.nəs]['paɪəs] -

—	—	3	.	—	The	Reign	of	Antoninus	Pius	325
—	—	3	.	—	这	在位	的	安东尼努斯	庇护	-

—— 3.—安敦尼·庇护三世统治时期（公元325年）

— — [fɔ:r] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['mɑ:rkəs] [ɔ:'ri:ljəs] -

—	—	4	.	—	The	reign	of	Marcus	Aurelius	330
—	—	4	.	—	这	在位	的	马库斯	奥勒留	-

—— 4.—马可·奥勒留统治时期 公元330年

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:mədəs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv]

From	the	accession	of	Commodus	to	the	change	of	the	seat	of
从	这	加入	的	康茂德	到	这	改变	的	这	座位	的

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

从康茂德登基到政府所在地变更，

[frʌm; frəm] [roʊm] [tu:; tə][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , [vɪz] .

from	Rome	to	Constantinople	,	viz	.
从	罗马	到	君士坦丁堡	,	即	.

从罗马到君士坦丁堡，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['kɑ:mədəs] , ['pə:tinæks] , [ænd; ənd] ['dɪdiəs] -

Section	1	.	—	The	Reigns	of	Commodus	,	Pertinax	,	and	Didius	333
部分	1	.	—	这	统治	的	康茂德	,	视网膜	,	和	迪迪厄斯	-

第 1 节——康茂德、佩蒂纳克斯和迪迪乌斯的统治 333

— — [ˌtu:'tu:] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['sɛvərəs] , [ˌkærə'kælə] , ['mæksɪməs] , [ænd; ənd] [ˌhi:liə'^æbələs] -

—	—	2	.	—	The	Reigns	of	Severus	,	Caracalla	,	Maximus	,	and	Heliogabalus	337
—	—	2	.	—	这	统治	的	西弗勒斯	,	卡拉卡拉	,	马克西姆斯	,	和	赫利奥加巴卢斯	-

—— 2.—塞维鲁、卡拉卡拉、马克西姆斯和赫拉伽巴卢斯的统治时期 337

— — [θri:] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] , ['mæksəmɪn] , [ænd; ənd]['gɔ:rdiən] -

—	—	3	.	—	The	reigns	of	Alexander	,	Maximin	,	and	Gordian	342
—	—	3	.	—	这	统治	的	亚历山大	,	最大值	,	和	戈尔迪安	-

—— 3.—亚历山大、马克西明和戈尔迪安的统治时期 342

— — [fɔːr] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['filip] , ['diːʃiəs] , ['gæləs] , [və'lɪriən] , ['kɔːldiəs] , [ɔː'riːljən] ,

—	—	4	.	—	The	Reigns	of	Philip	,	Decius	,	Gallus	,	Valerian	,	Claudius	,	Aurelian	,
—	—	4	.	—	这	统治	的	菲利普	,	德西厄斯	,	加勒斯	,	瓦莱里安	,	克劳狄乌斯	,	奥雷利安	,

[tæsitəs] , [ænd; ənd]['proʊbɪs] -

Tacitus	,	and	Probus	346
塔西佗	,	和	普罗布斯	-

—— 4.——腓力、德修斯、加卢斯、瓦莱里安、克劳狄斯、奥勒良、塔西佗和普罗布斯的统治 346

— — [faɪv] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['kærəs] , [kɜ˞riːnəs] , - , [ænd; ənd] [kən'stænʃəs] —

—	—	5	.	—	The	reigns	of	Carus	,	Carinus	,	Dioclesian	,	and	Constantius	—
—	—	5	.	—	这	统治	的	卡鲁斯	,	卡里努斯	,	-	,	和	康斯坦提乌斯	—

[ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] -

Accession	of	Constantine	350
加入	的	康斯坦丁	-

—— 5.—卡鲁斯、卡里努斯、戴克里先和君士坦提乌斯的统治时期—君士坦丁于公元350年即位

— — [sɪks] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] -

—	—	6	.	—	The	reign	of	Constantine	355
—	—	6	.	—	这	在位	的	康斯坦丁	-

—— 6.—君士坦丁统治时期（公元355年）

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌriː'juːniən][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]

From	the	death	of	Constantine	,	to	the	reunion	of	the	Roman
从	这	死亡	的	康斯坦丁	,	到	这	团圆	的	这	罗马

['empaɪər]['ʌndər] [ˌθiːə'doʊʃəs] [ðə; ði] [greɪt] , [vɪz] .

empire	under	Theodosius	the	Great	,	viz	.
帝国	在下面	狄奥多西	这	伟大的	,	即	.

从君士坦丁大帝去世到狄奥多西大帝统治下罗马帝国重新统一，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kən'stænʃəs] -

Section	1	.	—	The	Reign	of	Constantius	358
部分	1	.	—	这	在位	的	康斯坦提乌斯	-

第一部分——君士坦提乌斯三世统治时期（公元358年）

— — [ˌtuː'tuː] . — [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['dʒuːliən]['dʒoʊviən] , [ðə; ði][ˌvælən'tɪniənz] , [ænd; ənd] [ˌθiːə'doʊʃəs]

—	—	2	.	—	The	Reigns	of	Julian	Jovian	,	the	Valentinians	,	and	Theodosius
—	—	2	.	—	这	统治	的	朱利安	木星	,	这	瓦伦丁人	,	和	狄奥多西

-

365
-

—— 2.—朱利安·约维安、瓦伦提尼安王朝和狄奥多西三世的统治时期 365

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˌθiːə'doʊʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['empaɪər] ,

From	the	death	of	Theodosius	to	the	subversion	of	the	Western	Empire	,
从	这	死亡	的	狄奥多西	到	这	颠覆	的	这	西	帝国	,

[vɪz] .

viz	.
即	.

从狄奥多西去世到西罗马帝国覆灭，即

['sekʃ(ə)n][wʌn] . — [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [də'mɪnjənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːstərn] [ænd; ənd]

Section	1	.	—	The	division	of	the	Roman	dominions	into	the	Eastern	and
部分	1	.	—	这	分配	的	这	罗马	领地	进入	这	东	和

['westərn] ['ɛmpaɪɚz] -

Western	empires	373
西	帝国	-

第一部分——罗马帝国的领土划分：东罗马帝国和西罗马帝国 373

— — [ˌtuː'tuː] . — [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['empaɪər] -

—	—	2	.	—	Decline	and	fall	of	the	Western	empire	377
—	—	2	.	—	衰退	和	落下	的	这	西	帝国	-

—— 2.—西帝国的衰亡 377

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bɑːrbərəs] [traɪbz] [ðæt] ['eɪdɪd] [ɪn] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ðə; ði]

Historical	notices	of	the	different	barbarous	tribes	that	aided	in	overthrowing	the
历史	通知	的	这	不同的	野蛮	部落	那	协助	在	推翻	这

['roʊmən]['empaɪər] -

Roman	empire	385
罗马	帝国	-

385年，关于协助推翻罗马帝国的各个蛮族部落的历史记载

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] -

The	progress	of	Christianity	391
这	进步	的	基督教	-

基督教的发展历程 391

[ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɪndeks] -

Chronological	Index	395
按时间顺序	指数	-

时间索引 395

- ['ɪləstreɪtɪd] ['goʊldsmɪθ]

DALZIELS	'	ILLUSTRATED	GOLDSMITH
达尔齐尔斯	-	插图	金匠

达尔齐尔斯的《图解金匠》

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ]

AND	A	SKETCH	OF	THE	LIFE	OF	OLIVER	GOLDSMITH
和	一个	草图	的	这	生活	的	奥利弗	金匠

以及奥利弗·戈德史密斯生平简介

[wʌn] ['hʌndrəd] ['pɪktʃərz] [drɔːn] [baɪ][dʒiː] . [dʒeɪ] . -

One	Hundred	Pictures	Drawn	By	G	.	J	.	Pinwell
一	百	图片	绘制	经过	G	.	J	.	-

G·J·平威尔绘制的一百幅画

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] ['vaɪ, 'viː]

A	SKETCH	OF	THE	LIFE	OF	OLIVER	GOLDSMITH	vi
一个	草图	的	这	生活	的	奥利弗	金匠	六

奥利弗·戈德史密斯生平素描 vi

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] [wʌn]

THE	VICAR	OF	WAKEFIELD	1
这	牧师	的	韦克菲尔德	1

威克菲尔德的牧师 1

[ðə; ði] ['trævələr] -

THE	TRAVELLER	175
这	游客	-

旅行者 175

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] -

THE	DESERTED	VILLAGE	189
这	荒凉的	村庄	-

荒芜的村庄 189

[ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsn̩'venɪzn] -

THE	HAUNCH	OF	VENISON	202
这	臀部	的	鹿肉	-

鹿腿肉 202

[ðə; ði] [kæp'tɪvəti] -

THE	CAPTIVITY	205
这	囚禁	-

囚禁 205

[rɪ̩tæli'eɪʃn] -

RETALIATION	212
报复	-

报复 212

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] -

MISCELLANEOUS	POEMS	225
各种各样的	诗歌	-

杂诗 225

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] -

THE	GOOD	-	NATURED	MAN	266
这	好的	-	自然	男人	-

善良的人 266

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] -

SHE	STOOPS	TO	CONQUER	361
她	门廊	到	征服	-

她屈尊征服 361

[ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ]

THE	POEMS	OF	OLIVER	GOLDSMITH
这	诗歌	的	奥利弗	金匠

奥利弗·戈德史密斯的诗集

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['bɜːrkɪt]['fɑːstər][ænd; ənd][eɪtʃ] . [en] . ['hʌmfriːz] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlərz] [baɪ]['edmənd] ['evənz] .

Illustrations	By	Birket	Foster	And	H	.	N	.	Humphreys	,	Printed	In	Colours	By	Edmund	Evans	.
插图	经过	比尔克	促进	和	H	.	N	.	汉弗莱斯	,	打印	在	颜色	经过	埃德蒙	埃文斯	.

Birket Foster 和 HN Humphreys 绘制插图，Edmund Evans 彩色印刷。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[wʌn] [ˌmɪsə'leɪniəs] [proʊz] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] , ['vɑːl] .
1 Miscellaneous Prose Works of Goldsmith , vol .
1 各种各样的 散文 作品 的 金匠 , 卷 .

1.戈德史密斯杂文集，第1卷

[aɪ] . , [piː] . - .
i . , p . 79 .
我 . , p . - .

i.，第 79 页。

[ˌtuː'tuː] " [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['goʊldˌsmɪθs] [bɜːrθ][hæd; həd] [bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][mɪ'steɪkən] ,
2 " The year of Dr . Goldsmith's birth had been universally mistaken ,
2 " 这 年 的 博士 . 金匠的 出生 有 到过 普遍地 错误 ,
[tɪl] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,
till his family ,
直到 他的 家庭 ,

2 “戈德史密斯博士的出生年份一直被普遍认为是错误的，直到他的家人……”

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] , ['fɜːrnɪʃt] [kə'rekt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] . "
some time after his death , furnished correct information of the circumstance . "
一些 时间 后 他的 死亡 , 提供 正确的 信息 的 这 环境 . "
— ['pəːsi] .
— Percy .
— 珀西 .

在他去世后不久，提供了有关情况的正确信息。——珀西

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['trævələr] [wʌn]
The Traveller 1
这 游客 1

旅行者1

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] -
The Deserted Village 29
这 荒凉的 村庄 -

废弃村庄 29

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] -
The Hermit 57
这 隐士 -

隐士 57

[ðə; ði][kæp'tɪvəti] -
The Captivity 67
这 囚禁 -

囚禁 67

[ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] -

The	Haunch	of	Venison	85
这	臀部	的	鹿肉	-

鹿腿肉 85

[rɪˌtæli'eɪʃn] -

Retaliation	91
报复	-

报复91

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] -

The	Double	Transformation	99
这	双倍的	转型	-

双重转变 99

[ðə; ði] [gɪft] [tuː; tə]['aɪrɪs] -

The	Gift	to	Iris	104
这	礼物	到	鸢尾花	-

送给艾瑞斯的礼物 104

[ðə; ði][loʊ'dʒɪʃənz] [ri'fjuːtid] -

The	Logicians	Refuted	105
这	逻辑学家	驳斥	-

逻辑学家驳斥了105

[æn; ən]['elədʒi][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][dɔːg] -

An	Elegy	on	the	Death	of	a	Mad	Dog	108
一个	挽歌	在	这	死亡	的	一个	疯狂的	狗	-

悼念疯狗之死的挽歌 108

-	-	-
Threnodia	Augustalis	110
-	-	-

Threnodia Augustalis 110

[ə; eɪ] [nuː] ['sɪməli] -

A	New	Simile	122
一个	新的	明喻	-

新的比喻 122

[ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [strʌk] [blaɪnd][baɪ] ['laɪtnɪŋ] -

On	a	Beautiful	Youth	struck	Blind	by	Lightning	125
在	一个	美丽的	青年	击	瞎的	经过	闪电	-

致一位被闪电击中双眼的俊美少年 125

['stænzə] [ɑːn] ['wʊmən] -

Stanzas	on	Woman	126
诗节	在	女士	-

关于女人的诗节 126

[trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] - -

Translation	from	Scarròn	126
翻译	从	-	-

译自 Scarròn 126

['stænzə] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'bek] -

Stanzas	on	the	Taking	of	Quebec	127
诗节	在	这	采取	的	魁北克	-

魁北克攻占记 127

['epɪtæf] [ɑːn] ['edwərd] ['pɝːdən] -

Epitaph	on	Edward	Purdon	128
墓志铭	在	爱德华	珀登	-

爱德华·珀登墓志铭 128

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

xix
十九

十九

[trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [oʊd] -

Translation	of	a	South	American	Ode	128
翻译	的	一个	南	美国人	颂	-

南美颂歌译文 128

[ˈepɪtæf] [ɑːn] [ˈtɔməs] [pɑːˈnel] -

Epitaph	on	Thomas	Parnell	129
墓志铭	在	托马斯	帕内尔	-

托马斯·帕内尔墓志铭 129

[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔθɚz] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] -

Description	of	an	Author's	Bed	-	chamber	130
描述	的	一个	作者的	床	-	房间	-

作者卧室描述 130

[sɔːŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːmədi][ʌv; əv] " [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] " -

Song	,	from	the	Comedy	of	"	She	Stoops	to	Conquer	"	131
歌曲	,	从	这	喜剧	的	"	她	台阶	到	征服	"	-

歌曲，选自喜剧《屈身求爱》131

[ˈænsər] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈdɪnər] . -

Answer	to	an	Invitation	to	Dinner	.	133
回答	到	一个	邀请	到	晚餐	.	-

回应晚餐邀请。133

[sɔːŋ] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌŋ] [ɪn] " [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] " -

Song	,	intended	to	have	been	sung	in	"	She	Stoops	to	Conquer	"	135
歌曲	,	故意的	到	有	到过	唱	在	"	她	台阶	到	征服	"	-

这首歌原本打算在《她屈尊求爱》中演唱 135

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætn] [ʌv; əv][ˈviːdə] -

From	the	Latin	of	Vida	135
从	这	拉丁	的	维达	-

源自拉丁文 Vida 135

[æn; ən][ˈelədʒi][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈmeri] [ˈbleɪz] -

An	Elegy	on	Mrs	.	Mary	Blaize	136
一个	挽歌	在	太太	.	玛丽	布莱兹	-

悼念玛丽·布莱兹夫人 136

[ˈænsər] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [æt; ət] [ˈbɑːrtn] -

Answer	to	an	Invitation	to	pass	the	Christmas	at	Barton	138
回答	到	一个	邀请	到	经过	这	圣诞节	在	巴顿	-

应邀前往巴顿共度圣诞节 138

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [pərˈfɔːrm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkærəktər] -

On	Seeing	a	Lady	Perform	a	Certain	Character	141
在	看到	一个	女士	履行	一个	肯定	特点	-

观看一位女士表演某个角色 141

[bɜːrdz] -

Birds	142
鸟类	-

鸟类 142

[ˈproʊlɔːg] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][ˈspoʊkən][baɪ][ðə; ði][ˈpoʊət] - -

Prologue	written	and	spoken	by	the	Poet	Laberius	143
序幕	书面	和	说	经过	这	诗人	-	-

序言由诗人拉贝里乌斯撰写并朗诵，143

['proʊlɔ:g] [tu:; tə] " [zoʊbaɪd] " -
Prologue to " Zobeide " 144
序幕 到 " 佐贝德 " -

《佐贝德》序言 144

['epɪlɔ:g] [tu:; tə] " [ðə; ði]['sɪstər] " -
Epilogue to " The Sister " 146
结语 到 " 这 姐姐 " -

《姐妹》尾声 146

['epɪlɔ:g] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] " [ʃi:; ʃi] [stu:ps] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] " -
Epilogue intended for " She Stoops to Conquer " 148
结语 故意的 为了 " 她 台阶 到 征服 " -

《屈身求爱》尾声 148

[ə'nʌðər] [ɪn'tendɪd] ['epɪlɔ:g] -
Another Intended Epilogue 153
其他 故意的 结语 -

另一个计划中的尾声 153

['epɪlɔ:g] [tu:; tə] " [ʃi:; ʃi] [stu:ps] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] " -
Epilogue to " She Stoops to Conquer " 155
结语 到 " 她 台阶 到 征服 " -

《屈身求爱》尾声 155

['epɪlɔ:g] [tu:; tə] " [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] " -
Epilogue to " The Good - natured Man " 157
结语 到 " 这 好的 - 自然 男人 " -

《善良的人》尾声 157

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] . — — -
On the Death of the Right Hon . — — 159
在 这 死亡 的 这 正确的 尊敬的 . — — -

悼念尊敬的阁下——159

['epɪlɔ:g] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [li:] ['lu(:)is] -
Epilogue Written for Mr . Charles Lee Lewes 163
结语 书面 为了 先生 . 查尔斯 李 刘易斯 -

后记 为查尔斯·李·刘易斯先生而作 163

['eks 'eks]
xx
xx

xx

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɪn'greɪvd] [baɪ] ['edmənd] ['evənz] ,
ENGRAVED BY EDMUND EVANS ,
刻 经过 埃德蒙 埃文斯 ,

由埃德蒙·埃文斯雕刻

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['bɜ:rkɪt] ['fɑ:stər] .
FROM DRAWINGS BY BIRKET FOSTER .
从 图画 经过 比尔克 促进 .

根据比尔凯特·福斯特的画作绘制。

[mɪl] [æt; ət] - (['frʌntɪspi:s]) .
MILL AT LISSOY (Frontispiece) .
磨 在 - (卷首插图) .

利索伊磨坊（卷首插图）。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['goʊldˌsmɪθs] [tuːm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
GOLDSMITH'S **TOMB** **IN** **THE** **TEMPLE** **CHURCHYARD** **xvii**
金匠的 墓 在 这 寺庙 墓地 十七

圣殿教堂墓地中的金匠之墓 xvii

[ðə; ðɪ] ['trævələr] .
THE **TRAVELLER** **.**
这 游客 .

旅行者。

[ɔːr] [wer] - [pleɪn] [fər'seɪkən] [laɪz] [faɪv]
Or **where** **Campania's** **plain** **forsaken** **lies** **5**
或者 在哪里 - 清楚的 被遗弃的 谎言 5

或者坎帕尼亚那片被遗弃的平原 5

[ðæt] [ə'boʊd] , [wer] [wɑːnt] [ænd; ənd] [peɪn] [rɪ'per] [sɪks]
Bless'd **that** **abode** **,** **where** **want** **and** **pain** **repair** **6**
蒙福 那 住所 , 在哪里 想 和 疼痛 维修 6

愿那居所蒙福，在那里，匮乏与痛苦得以治愈 6

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wer] ['ælpaɪn] ['sɒləˌtjuːdz] [ə'send] ['sɛvən]
Even **now** **,** **where** **Alpine** **solitudes** **ascend** **7**
甚至 现在 , 在哪里 高山 孤独 上升 7

即使在今天，阿尔卑斯山的孤独也达到了7

[jiː; jɪ] [leɪks] , [huːz] ['ves(ə)lz] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [geɪl] [eɪt]
Ye **lakes** **,** **whose** **vessels** **catch** **the** **busy** **gale** **8**
叶 湖泊 , 谁 船只 抓住 这 忙碌的 大风 8

叶湖，其船只捕捉到繁忙的狂风 8

[ðə; ðɪ] ['ʃudəriŋ] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['frɪdʒɪd] [zoʊn] [naɪn]
The **shuddering** **tenant** **of** **the** **frigid** **zone** **9**
这 颤抖 租户 的 这 寒冷 区 9

寒冷地带9号的颤抖的房客

[bæsks] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gler] , [ɔːr] [stemz] [ðə; ðɪ] ['tepɪd] [weɪv] -
Basks **in** **the** **glare** **,** **or** **stems** **the** **tepid** **wave** **10**
沐浴 在 这 强光 , 或者 茎 这 温热 海浪 -

沐浴在耀眼的阳光下，或阻挡着微弱的波浪 10

[waɪl] [ɔːft] [sʌm; səm] ['tɛmpəlz] ['məʊldərɪŋ] [tɑːps] [bɪ'twiːn] -
While **oft** **some** **temple's** **mouldering** **tops** **between** **12**
尽管 经常 一些 寺庙的 模压 最高额 之间 -

虽然一些寺庙的顶部经常在 12 之间腐朽

[ɪn] ['flɔːrɪd] ['bjuːti] [groʊvz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ə'pɪr] -
In **florid** **beauty** **groves** **and** **fields** **appear** **13**
在 佛罗里达 美丽 小树林 和 字段 出现 -

繁花似锦，树林和田野绵延不绝，美不胜收。13

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɔːr] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] ['evri] [groʊv] -
A **mistress** **or** **a** **saint** **in** **every** **grove** **14**
一个 情妇 或者 一个 圣 在 每一个 树林 -

每片树林里都有一位情妇或一位圣人 14

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
xxi
二十一

二十一

[wer] [ðə; ði] [bliːk] [swɪs] [ðer; ðər] ['stɔːrmi] ['mænʃnz] [tred] -

Where	the	bleak	Swiss	their	stormy	mansions	tread	16
在哪里	这	苍凉	瑞士	他们的	暴风雨	豪宅	踏	-

在荒凉的瑞士，他们风暴肆虐的豪宅绵延16公里

[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)nt] ['æŋg(ə)l] [troʊlz] [ðə; ði] ['fɪni] [diːp] -

With	patient	angle	trolls	the	finny	deep	17
和	病人	角度	喷子	这	芬尼	深的	-

耐心地用角度拖拽着深水区的17号鱼

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [led] [ðaɪ] ['spɔːrtɪv] ['kwaɪər] -

How	often	have	I	led	thy	sportive	choir	18
如何	经常	有	我	引领	你的	运动型	唱诗班	-

我曾多少次带领你那充满活力的合唱团？18

[ðə; ði] ['wɪloʊ] - ['tʌftɪd] [bæŋk] , [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] [seɪl] -

The	willow	-	tufted	bank	,	the	gliding	sail	21
这	柳	-	簇绒	银行	,	这	滑翔	帆	-

柳树丛生的河岸，滑翔的帆 21

[ðer; ðər] ['dʒent(ə)l] ['mjuːzɪk] [melts] [ɑːn] ['evri] [spreɪ] -

There	gentle	music	melts	on	every	spray	24
那里	温和的	音乐	融化	在	每一个	喷	-

轻柔的音乐伴随着每一次喷洒消融 24

[wer] [waɪld] [ɔs'wiːgəu; ɔz-] [spredz] [hɜːr; hər] [swɔmps] [ə'raʊnd] -

Where	wild	Oswego	spreads	her	swamps	around	27
在哪里	荒野	奥斯威戈	传播	她	沼泽	大约	-

奥斯威戈的荒野沼泽遍布周围27个地区

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] .

THE	DESERTED	VILLAGE	.
这	荒凉的	村庄	.

荒凉的村庄。

[ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [brʊk] , [ðə; ði] ['bɪzi] [mɪl] -

The	never	-	failing	brook	,	the	busy	mill	32
这	绝不	-	失败	溪	,	这	忙碌的	磨	-

永不干涸的小溪，繁忙的磨坊 32

[ðə; ði] - [kɑːt] , [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɑːrm] -

The	shelter'd	cot	,	the	cultivated	farm	33
这	-	婴儿床	,	这	栽培	农场	-

遮风避雨的婴儿床，耕作的农场 33

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gæmb(ə)l] - [ɔː(r)] [ðə; ði] [graʊnd] -

And	many	a	gambol	frolick'd	o'er	the	ground	34
和	许多	一个	嬉戏	-	超过	这	地面	-

许多嬉戏的孩童在地上奔跑玩耍 34

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] - ['saʊndɪŋ] ['bɪtərn] [gɑːrdz] [ɪts] [nest] -

The	hollow	-	sounding	bittern	guards	its	nest	35
这	空洞的	-	听起来	卤水	守卫	它是	巢	-

发出空洞叫声的麻鹬守护着它的巢穴 35

[wer] [wʌns] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] , [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [gruː] -

Where	once	the	cottage	stood	,	the	hawthorn	grew	37
在哪里	一次	这	小屋	站立	,	这	山楂	生长	-

小屋原址上，长出了一棵山楂树。37

[ðə; ði] [sweɪn] [rɪ'spɑːnsɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪlk] - [meɪd] [sʌŋ] -

The	swain	responsive	as	the	milk	-	maid	sung	38
这	斯温	响应式设计	作为	这	牛奶	-	女佣	唱	-

牧羊人回应着挤奶女工的歌声 38

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pɔːz] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [meɪd] -

And	fill'd	each	pause	the	nightingale	had	made	39
和	已填充	每个	暂停	这	夜莺	有	制成	-

夜莺的每一次停顿都填满了歌声，39

[tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] ['wɪntri] ['fægət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːrn] -

To	pick	her	wintry	faggot	from	the	thorn	40
到	挑选	她	冬季	柴草	从	这	刺	-

从荆棘丛中取出她那冬日的柴火 40

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['priːtʃɝz] ['mɑːdɪst]['mænʃ(ə)n][roʊz] -

The	village	preacher's	modest	mansion	rose	41
这	村庄	传教士的	谦虚的	大厦	玫瑰	-

村里牧师那简朴的宅邸升起了41座。

[ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['retʃɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][praɪd] -

Thus	to	relieve	the	wretched	was	his	pride	42
因此	到	缓解	这	可怜	曾是	他的	自豪	-

因此，救济穷人是他的骄傲。42

[æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [miːk] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [greɪs] -

At	church	,	with	meek	and	unaffected	grace	43
在	教会	,	和	温顺	和	不受影响	优雅	-

在教堂里，带着谦逊和真诚的优雅 43

[loʊ] [laɪz] [ðæt] [haʊs] , [wer] [nʌt] - [braʊn] [dræfts] - -

Low	lies	that	house	,	where	nut	-	brown	draughts	inspir'd	45
低的	谎言	那	房子	,	在哪里	坚果	-	棕色的	起草	-	-

那房子低矮地躺着，棕色的冷风吹拂过，激发了45人的灵感。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [nuːz] , [ðə; ði] ['bɑːrbɝz] [teɪl] -

No	more	the	farmer's	news	,	the	barber's	tale	45
不	更多的	这	农民的	消息	,	这	理发师	故事	-

不再有农夫的消息，不再有理发师的故事 45

[speɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [leɪk] , [hɪz; ɪz]['pɑːrks] [ɪk'stendɪd] [baʊndz] -

Space	for	his	lake	,	his	park's	extended	bounds	48
空间	为了	他的	湖	,	他的	公园的	扩展	界限	-

他为湖泊预留的空间，他公园的扩展边界 48

[wer] [ðə; ði] [pʊr] ['haʊslɪs] , ['ʃɪvərɪŋ] ['fiːmeɪl] [laɪz] -

Where	the	poor	houseless	,	shivering	female	lies	50
在哪里	这	贫穷的	无家可归者	,	瑟瑟发抖	女性	谎言	-

50岁，无家可归、瑟瑟发抖的女子躺在那里。

[hɜːr; hər]['mɑːdɪst] [lʊks] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [maɪt] [ə'dɔːrn] -

Her	modest	looks	the	cottage	might	adorn	51
她	谦虚的	看起来	这	小屋	可能	装饰	-

她朴素的外表或许能为小屋增添光彩 51

[wer] ['kraʊtʃɪŋ] ['taɪgɝz][weɪt][ðer; ðər]['hæpləs] [preɪ] -

Where	crouching	tigers	wait	their	hapless	prey	52
在哪里	蹲伏	老虎	等待	他们的	不幸的	猎物	-

老虎潜伏着等待它们不幸的猎物 52

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [brʊk] , [ðə; ði] ['græsi] - ['vestɪd] [griːn] -

The	cooling	brook	,	the	grassy	-	vested	green	53
这	冷却	溪	,	这	草丛	-	既得权益	绿色的	-

清凉的小溪，绿草如茵的53

[ænd; ənd][left][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [ɑːrmz] -

And	left	a	lover's	for	a	father's	arms	54
和	左边	一个	恋人的	为了	一个	父亲的	武器	-

他舍弃了爱人的怀抱，投入了父亲的怀抱。54

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

xxii

二十二

二十二

[ˈdaʊnwərd] [ðeɪ] [muːv] , [ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [bænd] -

Downward	**they**	**move**	**,**	**a**	**melancholy**	**band**	**56**
向下	他们	移动	,	一个	忧郁	乐队	-

他们向下移动，一支忧郁的乐队 56

[ðə; ði] [ˈhɜːrmɪt] .

THE	**HERMIT**	**.**
这	隐士	.

隐士。

[ðen] [tɜːrn] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈfriːli] [ʃer] [hwɔtˈɛə; ˈhwət-][maɪ] [sel] [biˈstəuz] -

Then	**turn**	**,**	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**freely**	**share**	**whate'er**	**my**	**cell**	**bestows**	**58**
然后	转动	,	到	-	夜晚	,	和	自由	分享	什么	我的	细胞	授予	-

今晚就转身，坦诚分享我牢房里所赐予的一切吧 58

[ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] - [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpensɪv] [gest] -

The	**hermit**	**trimm'd**	**his**	**little**	**fire**	**,**	**and**	**cheer'd**	**his**	**pensive**	**guest**	**61**
这	隐士	-	他的	小的	火	,	和	欢呼	他的	沉思的	客人	-

隐士修剪了一下小火堆，然后给沉思的客人打了个招呼。61

[ænd; ənd] [wen] , [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [deɪl] ; [hiː; hi] - [leiz] [ʌv; əv] [lʌv] -

And	**when**	**,**	**beside**	**me**	**in**	**the**	**dale**	**;**	**he**	**caroll'd**	**lays**	**of**	**love**	**64**
和	什么时候	,	旁	我	在	这	戴尔	;	他	-	躺下	的	爱	-

当他与我同处山谷，唱起情歌时 64

[ðə; ði] [kæpˈtɪvəti] .

THE	**CAPTIVITY**	**.**
这	囚禁	.

囚禁。

[jiː; ji] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈlebənɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsiːdəz] [kraʊnd] -

Ye	**hills**	**of**	**Lebanon**	**,**	**with**	**cedars**	**crown'd**	**69**
叶	丘陵	的	黎巴嫩	,	和	雪松	加冕	-

黎巴嫩的山丘，山顶耸立着雪松 69

[fɪrs] [ɪz][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ˈroʊlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] - [meɪn] -

Fierce	**is**	**the**	**tempest**	**rolling**	**along**	**the**	**furrow'd**	**main**	**74**
凶猛的	是	这	暴风雨	滚动	沿着	这	-	主要的	-

狂风暴雨沿着74号主干道翻滚而来

[æz; əz] [ˈpæntɪŋ] [flaɪz][ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [haɪnd] , [wer] [brʊks] [rɪˈfreʃɪŋ] [streɪ] -

As	**panting**	**flies**	**the**	**hunted**	**hind**	**,**	**where**	**brooks**	**refreshing**	**stray**	**80**
作为	喘息	苍蝇	这	猎杀	后	,	在哪里	布鲁克斯	令人耳目一新	流浪	-

被追捕的雌鹿气喘吁吁地飞翔，溪水清澈，流浪的80只雌鹿在溪边休憩。

[oʊ][ˈbæbilən] !

O	**Babylon**	**!**
哦	巴比伦	!

哦，巴比伦！

[haʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] [ˈfɔːlən] -

how	**art**	**thou**	**fall'n**	**83**
如何	艺术	你	坠落	-

你为何堕落？ 83

[ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][ˈvenɪsn,ˈvenɪzn] -

THE	**HAUNCH**	**OF**	**VENISON**	**90**
这	臀部	的	鹿肉	-

鹿腿肉 90

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] -
THE **DOUBLE** **TRANSFORMATION** **102**
这 双倍的 转型 -

双重变换 102

[æn; ən] ['eləʤi] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæd] [dɔːg] -
AN **ELEGY** **ON** **THE** **DEATH** **OF** **A** **MAD** **DOG** **109**
一个 挽歌 在 这 死亡 的 一个 疯狂的 狗 -

悼念疯狗之死的挽歌 109

- - -
THRENODIA **AUGUSTALIS** **116**
- - -

奥古斯塔利斯·特雷诺迪亚 116

[ɑːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [strʌk] [blaɪnd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] -
ON **A** **BEAUTIFUL** **YOUTH** **STRUCK** **BLIND** **BY** **LIGHTNING** **125**
在 一个 美丽的 青年 击 瞎的 经过 闪电 -

一位英俊的青年被闪电击中双眼 125

[sɔːŋ] — " [ðə; ði] [θriː] ['pɪdʒɪns] " -
SONG **—** **"** **THE** **THREE** **PIGEONS** **"** **130**
歌曲 — " 这 三 鸽子 " -

歌曲——《三只鸽子》130

[bɜːrdz] -
BIRDS **142**
鸟类 -

鸟类 142

['epɪlɔːg] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɪstər] .
EPILOGUE **WRITTEN** **FOR** **MR** **.**
结语 书面 为了 先生 .

为先生写的后记

[tʃɑːrlz] [liː] ['luː(ː)is] -
CHARLES **LEE** **LEWES** **162**
查尔斯 李 刘易斯 -

查尔斯·李·刘易斯 162

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ]
THE **DESERTED** **VILLAGE**
这 荒凉的 村庄

荒凉的村庄

[baɪ] ['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ]
By **Oliver** **Goldsmith**
经过 奥利弗 金匠

作者：奥利弗·戈德史密斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] [klʌb]
Illustrated **by** **the** **Etching** **Club**
插图 经过 这 蚀刻 俱乐部

由蚀刻俱乐部绘制

[mjiːsklvaɪi]
MDCCCLVII
MDCCCLVII

MDCCCLVII

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

[swiːt] [ˈɔːbərn] !
Sweet **Auburn** **!**
甜的 奥本 !

甜蜜的奥本!

['lʌvliɪst] ['maɪlɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
loveliest **milage** **of** **the** **plain** . . . **T** . **Creswick** , **R** . **A** **007**
最可爱的 里程 的 这 清楚的 . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

平原上最美的里程.....T. Creswick，皇家艺术学院院士.....007

[ðə; ði]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [brʊk] , [ðə; ði] ['bɪzi] [mɪl] . . . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
The **never** **-** **failing** **brook** **,** **the** **busy** **mill** . . . . . **T** . **Creswick** **,** **R** . **A** **008**
这 绝不 - 失败 溪 , 这 忙碌的 磨 . . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

永不干涸的小溪，繁忙的磨坊.....T·克雷斯威克，皇家院士.....008

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [bʊʃ] , [wɪð; wɪθ] [siːlz] [ɪn] [ʃeɪd] . . . . . [siː] . ['dʌbljuː] . [koʊp] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . .
The **hawthorn** **bush** **,** **with** **seals** **in** **shade** . . . . . **C** . **W** . **Cope** **,** **R** . **A** . . . .
这 山楂 衬套 , 和 封印 在 阴影 . . . . . C . W . 应付 , 拉 . 一个 . . . .
. . -
. . 009
. . -

山楂树丛，树荫下有海豹.....CW Cope，皇家艺术学院院士.....009

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [glæns] [ðæt] [wʊd] [rɪ'pruːv] . . . . . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['taʊnzənd] . . . . . -
The **matron's** **glance** **that** **would** **reprove** . . . . . **H** . **J** . **Townsend** **010**
这 女舍监的 瞥一眼 那 会 责备 . . . . . H . J . 汤森德 . . . . . -

女舍监那责备的眼神.....HJ Townsend.....010

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['saʊndɪŋ] ['bɪtərn] [gɑːrdz] [ɪts] [nest] . . . [ef] . ['teɪlɚ] . . . . . -
The **hollow** **sounding** **bittern** **guards** **its** **nest** . . . **F** . **Tayler** **012**
这 空洞的 听起来 卤水 守卫 它是 巢 . . . F . 泰勒 . . . . . -

发出空洞鸣叫的麻鹬守护着它的巢穴.....F. Tayler.....012

[ðiːz] , [fɑːr] [diˈpɑːtɪŋ] , [siːk] [ə; eɪ]['kɪndər] [ʃɔːr] . . . . . [siː] . - . . . . . -
These **,** **far** **departing** **,** **seek** **a** **kinder** **shore** . . . . . **C** . **Stonhouse** **014**
这些 , 远的 离开 , 寻找 一个 幼儿园 支撑 . . . . . C . - . . . . . -

他们远行，寻找更美好的彼岸.....C. 斯通豪斯.....014

[əˈmɪdst][ðə; ði] [sweinz] [ʃoʊ] [maɪ] [bʊk] - [skɪl] . . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] . . . . . -
Amidst **the** **swains** **show** **my** **book** **-** **learn'd** **skill** . . **J** . **C** . **Horsley** **015**
在.....之中 这 斯温斯 展示 我的 书 - 学会了 技能 . . J . C . 霍斯利 . . . . . -

在众多俊俏少年中，展现我书本上学到的技能.....JC Horsley.....015

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [her] , [huːm] [haʊndz] [ænd; ənd][hɔːrnz] [pərˈsuːt] . . [ef] . ['teɪlɚ] . . . . . .
And **,** **as** **a** **hare** **,** **whom** **hounds** **and** **horns** **pursue** . . **F** . **Tayler** . . . . . .
和 , 作为 一个 野兔 , 谁 猎犬 和 角 追求 . . F . 泰勒 . . . . . .
. . -
. . 016
. . -

就像一只野兔，被猎犬和号角追逐.....F·泰勒.....016

[tuː; tə][spɜːrn] [ɪmˈplɔːrɪŋ] ['fæmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪl] . . . . . [siː] . ['dʌbljuː] . [koʊp] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . .
To **spurn** **imploring** **famine** **from** **the** **gale** . . . . . **C** . **W** . **Cope** **,** **R** . **A** . .
到 拒绝 恳求 饥荒 从 这 大风 . . . . . C . W . 应付 , 拉 . 一个 . .
. . . . -
. . . . 017
. . . . -

拒绝狂风中令人绝望的饥荒.....CW Cope，皇家艺术学院院士.....017

[waɪl] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ˈdʒentli][sloʊps][ðə; ði] [wei]
While resignation gently slopes the way
尽管 辞职 轻轻地 连续下坡 这 方式

虽然辞职的念头正缓缓地向着.....

. . . . . [tiː] . [ˈkreswik] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
. . . . . **T . Creswick , R . A 018**
. . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

.....T. Creswick，皇家院士....018

[ðə; ði][ˈpleɪf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [let] [luːs] [frʌm; frəm] [skuːl] . . . .
The playful children let loose from school . . . .
这 顽皮的 孩子们 让 松动的 从 学校 . . . .

放学后，活泼好动的孩子们尽情玩耍.....

[tiː] . [ˈwebstər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
T . Webster , R . A 019
T . 韦伯斯特 , 拉 . 一个 . . . . . -

T. Webster，注册助理.....019

[ɔːl][bʌt; bət][jɑːn] - [ˈsɑːlətəri] [θɪŋ] . . . . . [ef] . [ˈteɪlɚ] . . . . . -
All but yon widow'd solitary thing . . . . . F . Tayler 020
全部 但 远 - 孤 事物 . . . . . F . 泰勒 . . . . . -

除了那个孤苦伶仃的寡妇.....F·泰勒.....020

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpriːtʃɚz] [ˈmɑːdɪst][ˈmænʃ(ə)n][roʊz] . . . .
The village preacher's modest mansion rose . . . .
这 村庄 传教士的 谦虚的 大厦 玫瑰 . . . .

村里牧师那简朴的宅邸拔地而起.....

[tiː] . [ˈkreswik] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
T . Creswick , R . A 021
T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

T. Creswick，注册会计师....021

[hiː; hi] [tʃɪd] [ðer; ðər] [ˈwɑːndərɪŋz] ; [rɪˈliːvd] [peɪn] . . . . . [siː] . [ˈdʌbljuː] . [koʊp] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
He chid their wanderings ; relieved pain . . . . . C . W . Cope , R . A 022
他 孩子 他们的 漫游 ; 松了口气 疼痛 . . . . . C . W . 应付 , 拉 . 一个 . . . . . -

他责备他们的漂泊；痛苦得以缓解.....CW Cope，RA.....022

- [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [fiːldz] [wʌn] . . [siː] . [ˈdʌbljuː] . [koʊp] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
Shoulder'd his crutch , and show'd fields won . . C . W . Cope , R . A 023
- 他的 拐杖 , 和 已显示 字段 韩元 . . C . W . 应付 , 拉 . 一个 . . . . . -

他扛起拐杖，展示了赢得的田地.....CW Cope，RA.....023

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] [wer] [ˈpɑːrtɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz][leɪd] . . . . [ɑːr] . [ˈrɛdˌgreɪv] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
Beside the bed where parting life was laid . . . . R . Redgrave , R . A 025
旁 这 床 在哪里 离别 生活 曾是 铺设 . . . . 拉 . 雷德格雷夫 , 拉 . 一个 . . . . . -

在逝者安息的床边.....R·雷德格雷夫，皇家艺术学院院士.....025

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [ʃer] [ðə; ði][ˈmænz][smaɪl] . . . [dʒeɪ] . [siː] . [ˈhɔːsli] . . . . . -
And pluck'd his gown , share the man's smile . . . J . C . Horsley 026
和 拔掉 他的 袍 , 分享 这 男人的 微笑 . . . J . C . 霍斯利 . . . . . -

他扯了扯他的长袍，与他分享笑容.....JC Horsley.....026

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mæstər] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [skuːl] . . . [tiː] . ['webstər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -

The	village	master	taught	his	little	school	. . .	T	.	Webster	,	R	.	A	. . . . .	027
这	村庄	掌握	教授	他的	小的	学校	. . .	T	.	韦伯斯特	,	拉	.	一个	. . . . .	-

村里的老师教他的小学校.....T. Webster，RA.....027

[fʊl] [wel] [ðeɪ] [læfd] [wɪð; wɪθ] [gliː] . . . . . [tiː] . ['webstər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -

Full	well	they	laugh'd	with	glee	. . . . .	T	.	Webster	,	R	.	A	. . . . .	028
满的	出色地	他们	笑了	和	高兴	. . . . .	T	.	韦伯斯特	,	拉	.	一个	. . . . .	-

他们当然都笑得合不拢嘴.....T·韦伯斯特，皇家学会会员.....028

[ðə; ði]['dɪzməl]['taɪdɪŋz] [wen] [hiː; hi] - . . .

Convey'd	the	dismal	tidings	when	he	frown'd	. . .
已传递	这	惨淡	消息	什么时候	他	-	. . .

他皱着眉头，传达了令人沮丧的消息.....

[tiː] . ['webstər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -

T	.	Webster	,	R	.	A	. . . . .	028
T	.	韦伯斯特	,	拉	.	一个	. . . . .	-

T. Webster，注册助理.....028

[ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ] [tuː] [ðə; ði] ['pɑːrsn] - [hɪz; ɪz] [skɪl] . . . . . [siː] . ['dʌbljuː] . [koʊp] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . .

In	arguing	too	the	parson	own'd	his	skill	. . . . .	C	.	W	.	Cope	,	R	.	A	. . . . .
在	争论	也	这	牧师	-	他的	技能	. . . . .	C	.	W	.	应付	,	拉	.	一个	. . . . .

-

029
-

在辩论中，这位牧师也承认了自己的技巧.....CW Cope，RA.....029

[nɪr] ['jɑːndər] [θɔːrn] , [ðæt] [lɪfts] [ɪts] [hed] [haɪ] . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -

Near	yonder	thorn	,	that	lifts	its	head	high	. . .	T	.	Creswick	,	R	.	A	. . . . .	030
靠近	远处	刺	,	那	电梯	它是	头	高的	. . .	T	.	克雷斯威克	,	拉	.	一个	. . . . .	-

那边那棵高高昂起头的荆棘.....T. Creswick，皇家院士.....030

[wer] ['vɪlɪdʒ] ['steɪtsmən] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [prə'faʊnd] . . . [ef] . ['teɪlɚ] . . . . . -

Where	village	statesmen	with	looks	profound	. . .	F	.	Tayler	. . . . .	031
在哪里	村庄	政治家	和	看起来	深刻的	. . .	F	.	泰勒	. . . . .	-

那些眼神深邃的乡村政治家们.....F. 泰勒.....031

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɑːmp] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ˌmæskə'reɪd] . . . . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] . . . . . .

But	the	long	pomp	,	the	midnight	masquerade	. . . .	J	.	C	.	Horsley	. . . . .
但	这	长的	盛大场面	,	这	午夜	化装舞会	. . . .	J	.	C	.	霍斯利	. . . . .

-

033
-

但那漫长的排场，午夜的化装舞会.....JC Horsley.....033

[praʊd] [swelz] [ðə; ði][taɪd][wɪð; wɪθ]['loʊdz][ʌv; əv] [ɔːr] . . . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -

Proud	swells	the	tide	with	loads	of	ore	. . . . .	T	.	Creswick	,	R	.	A	. . . . .	034
自豪的	涌浪	这	潮	和	负载	的	矿石	. . . . .	T	.	克雷斯威克	,	拉	.	一个	. . . . .	-

骄傲的浪潮裹挟着大量的矿石涌来.....T. Creswick，皇家学会会员.....034

[ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kɑːmənz] ['fenslis] ['lɪmɪt] - . . . [siː] . - . . . . . -

If	to	some	common's	fenceless	limit	stray'd	. . .	C	.	Stonhouse	. . . . .	036
如果	到	一些	普通的	无围栏	限制	-	. . .	C	.	-	. . . . .	-

如果误入某处公共无围栏的边界.....C. 斯通豪斯.....036

[wer] [ðə; ði] [pʊr] ['haʊslɪs] ['fiːmeɪl] [laɪz] . . . . . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] . . . . . -

Where	the	poor	houseless	female	lies	. . . . .	J	.	C	.	Horsley	. . . . .	037
在哪里	这	贫穷的	无家可归者	女性	谎言	. . . . .	J	.	C	.	霍斯利	. . . . .	-

可怜的无家可归女子躺在哪里.....JC Horsley.....037

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [wiːl] [ænd; ənd] [roʊbz] [ʌv; əv] [braʊn] . . . . . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] . . . . . .
She left her wheel and robes of brown . . . . . J . C . Horsley . . . . . .
她 左边 她 车轮 和 长袍 的 棕色的 . . . . . J . C . 霍斯利 . . . . . .
. -
. 038
. -

她留下了她的车轮和棕色长袍.....JC Horsley.....038

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vendʒf(ə)l] [sneɪk] . . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
The rattling terrors of the vengeful snake . . . . T . Creswick , R . A 040
这 嘎嘎作响 恐怖 的 这 复仇的 蛇 . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

复仇之蛇的嘶吼恐怖.....T·克雷斯威克，皇家艺术学院院士.....040

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] - [ðə; ði] ['græsi] - ['vestɪd] [griːn] . . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
The cooling brookt the grassy - vested green . . . . T . Creswick , R . A 041
这 冷却 - 这 草丛 - 既得权益 绿色的 . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

清凉的小溪流淌在绿草茵茵的草地上.....T. Creswick，皇家院士.....041

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['saɪər] [ðə; ði] [fɜːrst] [prɪ'perd] [tuː; tə] [goʊ] . . . . [siː] . ['dʌbljuː] . [koʊp] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . .
The good old sire the first prepared to go . . . . C . W . Cope , R . A . . . .
这 好的 老的 父系 这 第一的 准备 到 去 . . . . C . W . 应付 , 拉 . 一个 . . . .
. . -
. . 042
. . -

这位老好人第一个准备出发.....CW Cope，皇家空军.....042

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stroʊv] [tuː; tə] [lend] [rɪ'liːf] . . . . . [ɑːr] . ['rɛdˌgreɪv] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
Whilst her husband strove to lend relief . . . . . R . Redgrave , R . A 043
而 她 丈夫 努力 到 借 宽慰 . . . . . 拉 . 雷德格雷夫 , 拉 . 一个 . . . . . -

当她的丈夫竭力减轻她的痛苦时.....R·雷德格雷夫，皇家院士.....043

[daʊn] [wer] [jɑːn] ['ves(ə)l] [spredz] [ðə; ði] [seɪl] . . . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
Down where yon vessel spreads the sail . . . . . T . Creswick , R . A 044
向下 在哪里 远 血管 传播 这 帆 . . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

在那艘船扬帆起航的地方.....T·克雷斯威克，皇家院士.....044

[ɔːr] ['wɪntər] [ræps] [ðə; ði] ['poʊlər] [wɜːrld] [ɪn] [snoʊ] . . . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
Or winter wraps the polar world in snow . . . . . T . Creswick , R . A 045
或者 冬天 卷饼 这 极性 世界 在 雪 . . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

或者说，寒冬将极地世界包裹在冰雪之中.....T. Creswick，皇家学会会员.....045

[æz; əz] ['rɑːks] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['biləuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] . . . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . .
As rocks resist the billows aNd the sky . . . . . T . Creswick , R . A . . . . .
作为 岩石 抵抗 这 波澜 和 这 天空 . . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . .
-
046
-

如同岩石抵挡波涛和天空.....T·克雷斯威克，皇家院士.....046

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks]
THE COMPLETE POETICAL WORKS
这 完全的 诗意的 作品

全集诗作

[ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ]
Of Oliver Goldsmith
的 奥利弗 金匠

奥利弗·戈德史密斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[krə'nɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] [laɪf] [ænd; ənd]['poʊəmz]
Chronology **of** **Goldsmith's** **Life** **and** **Poems**
时间顺序 的 金匠的 生活 和 诗歌

戈德史密斯生平及诗歌年表

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[dɪ'skrɪptɪv] ['poʊəmz]
Descriptive **Poems**
描述性的 诗歌

描写诗

[ðə; ði] ['trævələr] ; [ɔːr] , [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][sə'saɪəti][peɪdʒ][θriː]
The **Traveller** **;** **or** **,** **A** **Prospect** **of** **Society** **page** **3**
这 游客 ; 或者 , 一个 前景 的 社会 页 3

《旅行者；或社会展望》第3页

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] [peɪdʒ] -
The **Deserted** **Village** **page** **23**
这 荒凉的 村庄 页 -

荒芜的村庄 第23页

['lɪrɪkl] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['piːsɪz]
Lyrical **and** **Miscellaneous** **Pieces**
抒情的 和 各种各样的 件

抒情杂曲

['proʊlɔːg] [ʌv; əv] - [peɪdʒ] -
Prologue **of** **Laberius** **page** **41**
序幕 的 - 页 -

拉贝里乌斯序言 第41页

[ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [strʌk] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [peɪdʒ] -
On **a** **Beautiful** **Youth** **struck** **Blind** **with** **Lightning** **page** **42**
在 一个 美丽的 青年 击 瞎的 和 闪电 页 -

《一位被闪电击中双眼的俊美少年》第42页

[ðə; ði] [gɪft] .
The **Gift** **.**
这 礼物 .

礼物。

[tuː; tə]['aɪrɪs] , [ɪn][baʊ; boʊ] [striːt] [peɪdʒ] -
To **Iris** **,** **in** **Bow** **Street** **page** **43**
到 鸢尾花 , 在 弓 街道 页 -

致艾瑞斯，鲍街，第43页

[ðə; ði][loʊ'dʒɪʃənz] [riˈfjuːtid] [peɪdʒ] -
The **Logicians** **Refuted** **page** **44**
这 逻辑学家 驳斥 页 -

逻辑学家反驳 第44页

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [peɪdʒ] -
A **Sonnet** **page** **46**
一个 十四行诗 页 -

十四行诗 第46页

['stænzə] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'bek] [peɪdʒ] -
Stanzas **on** **the** **Taking** **of** **Quebec** **page** **46**
诗节 在 这 采取 的 魁北克 页 -

《攻占魁北克》诗节 第46页

[æn; ən]['elədʒi][ɑːn]['mɪsɪz] . ['meri] ['bleɪz] [peɪdʒ] -
An **Elegy** **on** **Mrs** **.** **Mary** **Blaize** **page** **47**
一个 挽歌 在 太太 . 玛丽 布莱兹 页 -

悼念玛丽·布莱兹夫人的挽歌 第47页

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔθɚz] ['bedtʃeɪmbər] [peɪdʒ] -
Description **of** **an** **Author's** **Bedchamber** **page** **48**
描述 的 一个 作者的 卧室 页 -

作者卧室描述 第48页

[ɑːn] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . * * * [pər'fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] * * * * [peɪdʒ] -
On **seeing** **Mrs** **.** ***** ***** ***** **perform** **in** **the** **Character** **of** ***** ***** ***** ***** **page** **49**
在 看到 太太 . * * * 履行 在 这 特点 的 * * * * 页 -

看到***女士在第49页扮演****角色后

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . * * * [peɪdʒ] -
On **the** **Death** **of** **the** **Right** **Hon** **.** ***** ***** ***** **page** **50**
在 这 死亡 的 这 正确的 尊敬的 . * * * 页 -

悼念尊敬的***先生逝世 第50页

[æn; ən]['epɪgræm] .
An **Epigram** **.**
一个 警句 .

警句。

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ɪn] - [ðə; ði] - - , [ə; eɪ]['poʊəm] , [baɪ][ðə; ði]
Addressed **to** **the** **Gentlemen** **reflected** **on** **in** **'** **The** **Rosciad** **'** **,** **a** **Poem** **,** **by** **the**
已解决 到 这 先生们 反映 在 在 - 这 - - , 一个 诗 , 经过 这
['ɔːθər] [peɪdʒ] -
Author **page** **51**
作者 页 -

致《玫瑰颂》中提及的诸位绅士，作者诗作第51页

[tuː; tə][dʒiː] . [siː] . [ænd; ənd][ɑːr] . [el] . [peɪdʒ] -
To **G** **.** **C** **.** **and** **R** **.** **L** **.** **page** **51**
到 G . C . 和 拉 . L . 页 -

致GC和RL第51页

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [oʊd] [peɪdʒ] -
Translation **of** **a** **South** **American** **Ode** **page** **51**
翻译 的 一个 南 美国人 颂 页 -

南美颂歌译文 第51页

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .
The **Double** **Transformation** **.**
这 双倍的 转型 .

双重转变。

[ə; eɪ] [teɪl] [peɪdʒ] -
A **Tale** **page** **52**
一个 故事 页 -

故事 第52页

[ə; eɪ] [nuː] ['sɪməli] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [swɪft] [peɪdʒ] -
A **New** **Simile** **,** **in** **the** **Manner** **of** **Swift** **page** **56**
一个 新的 明喻 , 在 这 方式 的 迅速 页 -

斯威夫特式的新比喻（第56页）

['edwɪn][ænd; ənd][ˌændʒi'li:nə][peɪdʒ] -
Edwin and Angelina page 59
埃德温 和 安吉丽娜 页 -

埃德温和安吉丽娜 第59页

['elədʒi][ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][dɔ:g][peɪdʒ] -
Elegy on the Death of a Mad Dog page 65
挽歌 在 这 死亡 的 一个 疯狂的 狗 页 -

《疯狗之死挽歌》第65页

[sɔ:ŋ] (- [wen] ['lʌvli] ['wʊmən] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
Song (' When Lovely Woman , ' etc .)
歌曲 (- 什么时候 迷人的 女士 , - ETC .)

歌曲（《当可爱的女人》等）

[peɪdʒ] -
page 67
页 -

第67页

['epɪlɔ:g] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] - [mæn][peɪdʒ] -
Epilogue to The Good Natur'd Man page 68
结语 到 这 好的 - 男人 页 -

《天性善良的人》尾声，第68页

['epɪlɔ:g] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪstər][peɪdʒ] -
Epilogue to The Sister page 70
结语 到 这 姐姐 页 -

《姐妹》尾声 第70页

['prəʊlɔ:g] [tu:; tə] [zoʊbaɪd] [peɪdʒ] -
Prologue to Zobeide page 72
序幕 到 佐贝德 页 -

《佐贝德》序言 第72页

- - :
Threnodia Augustalis :
- - :

Threnodia Augustalis:

['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] ['daʊədʒər][ʌv; əv]
Sacred to the Memory of Her Late Royal Highness the Princess Dowager of
神圣 到 这 记忆 的 她 晚的 皇家 高度 这 公主 老妇 的
[weɪlz] [peɪdʒ] -
Wales page 74
威尔士 页 -

谨以此纪念已故威尔士王太后殿下（第74页）

[sɔ:ŋ] (- [let] [sku:l] - ['mæstərz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
Song (' Let school - masters , ' etc .)
歌曲 (- 让 学校 - 大师 , - ETC .)

宋（《让老师们》等）

[peɪdʒ] -
page 84
页 -

第84页

['epɪlɔ:g] [tu:; tə][ʃi:; ʃi] [stu:ps] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [peɪdʒ] -
Epilogue to She Stoops to Conquer page 85
结语 到 她 台阶 到 征服 页 -

《屈身求爱》尾声，第85页

[rɪˌtæli'eɪʃn] [peɪdʒ] -
Retaliation page 87
报复 页 -

报复 第87页

[sɔ:ŋ] (- [ɑ:] , [ˌem 'i:] !
Song (' Ah , me !
歌曲 (- 啊 , 我 !

歌曲（'啊，我!

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mæri] [ˌem 'i:] ? -) [peɪdʒ] -
when shall I marry me ? ') page 94
什么时候 将 我 结婚 我 ? -) 页 -

我何时才能和我自己结婚？（第94页）

[trænz'leɪʃ(ə)n] (- [tʃeɪst] [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] -) [peɪdʒ] -
Translation (' Chaste are their instincts ') page 94
翻译 (- 贞洁 是 他们的 本能 -) 页 -

译文（《他们的本能纯洁无瑕》）第94页

[peɪdʒ][vi:]
page v
页 v

第 v 页

[ðə; ði] [hɔ:ntʃ] [ʌv; əv]['venɪsnˌ'venɪzn][peɪdʒ] -
The Haunch of Venison page 95
这 臀部 的 鹿肉 页 -

鹿腿肉 第95页

['epɪtæf] [ɑ:n] ['tɔməs] [pɑ:'nel] [peɪdʒ] -
Epitaph on Thomas Parnell page 100
墓志铭 在 托马斯 帕内尔 页 -

托马斯·帕内尔墓志铭，第100页

[ðə; ði] [klaʊnz] [rɪ'plaɪ][peɪdʒ] -
The Clown's Reply page 100
这 小丑的 回复 页 -

小丑的答复 第100页

['epɪtæf] [ɑ:n]['edwərd]['pɝ:dən][peɪdʒ] -
Epitaph on Edward Purdon page 100
墓志铭 在 爱德华 珀登 页 -

爱德华·珀登墓志铭，第100页

['epɪlɔ:g] [fɔ:r; fər] [li:] ['lu(:)is] [peɪdʒ] -
Epilogue for Lee Lewes page 101
结语 为了 李 刘易斯 页 -

李·刘易斯的后记，第101页

['epɪlɔ:g] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [stu:ps] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ([wʌn]) [peɪdʒ] -
Epilogue written for She Stoops to Conquer (1) page 103
结语 书面 为了 她 台阶 到 征服 (1) 页 -

为《屈身求爱》（1）第103页所作的后记

['epɪlɔ:g] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [stu:ps] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ([ˌtu:'tu:]) [peɪdʒ] -
Epilogue written for She Stoops to Conquer (2) page 108
结语 书面 为了 她 台阶 到 征服 (2) 页 -

为《屈身求爱》（2）所作的后记，第108页

[ðə; ði][kæp'tɪvəti] .
The Captivity .
这 囚禁 .

囚禁。

[æn; ən][ˌɔːrəˈtɔːrioʊ]

An	Oratorio
一个	清唱剧

清唱剧

[vəːsiz] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [peɪdʒ] -

Verses	in	Reply	to	an	Invitation	to	Dinner	page	128
诗句	在	回复	到	一个	邀请	到	晚餐	页	-

《答谢晚餐邀请的诗篇》第128页

[ˈletər] [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌnbəri] [peɪdʒ] -

Letter	in	Prose	and	Verse	to	Mrs	.	Bunbury	page	130
信	在	散文	和	诗	到	太太	.	班伯里	页	-

致邦伯里夫人的散文与诗歌信 第130页

[ˈviːdəz] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [peɪdʒ] -

Vida's	Game	of	Chess	page	135
维达的	游戏	的	棋	页	-

维达的国际象棋游戏 第135页

[noʊts]

NOTES
笔记

笔记

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊts] [peɪdʒ] -

Introduction	to	the	Notes	page	159
介绍	到	这	笔记	页	-

注释简介 第159页

[ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊəmz] [peɪdʒ] -

Editions	of	the	Poems	page	161
版本	的	这	诗歌	页	-

诗集版本第161页

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [peɪdʒ] -

The	Traveller	page	162
这	游客	页	-

《旅行者》第162页

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [peɪdʒ] -

The	Deserted	Village	page	177
这	荒凉的	村庄	页	-

荒村 第177页

[ˈproʊlɔːg] [ʌv; əv] - [peɪdʒ] -

Prologue	of	Laberius	page	190
序幕	的	-	页	-

拉贝里乌斯序言第190页

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [strʌk] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [peɪdʒ] -

On	a	Beautiful	Youth	struck	Blind	with	Lightning	page	192
在	一个	美丽的	青年	击	瞎的	和	闪电	页	-

《一位被闪电击中双眼的俊美少年》第192页

[ðə; ði] [gɪft] [peɪdʒ] -

The	Gift	page	193
这	礼物	页	-

《礼物》第193页

[ðə; ði] [loʊˈdʒɪʃənz] [riˈfjuːtid] [peɪdʒ] -

The	Logicians	Refuted	page	194
这	逻辑学家	驳斥	页	-

《逻辑学家驳斥》第194页

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [peɪdʒ] -

A	Sonnet	page	196
一个	十四行诗	页	-

十四行诗 第196页

['stænzə] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'bek] [peɪdʒ] -

Stanzas	on	the	Taking	of	Quebec	page	196
诗节	在	这	采取	的	魁北克	页	-

《攻占魁北克》诗节 第196页

[æn; ən]['elədʒi][ɑːn]['mɪsɪz] . ['meri] ['bleɪz] [peɪdʒ] -

An	Elegy	on	Mrs	.	Mary	Blaize	page	197
一个	挽歌	在	太太	.	玛丽	布莱兹	页	-

悼念玛丽·布莱兹夫人的挽歌 第197页

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔθɚz] ['bedtʃeɪmbər] [peɪdʒ] -

Description	of	an	Author's	Bedchamber	page	199
描述	的	一个	作者的	卧室	页	-

作者卧室描述 第199页

[ɑːn] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . * * * [pər'fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] * * * * [peɪdʒ] -

On	seeing	Mrs	.	*	*	*	perform	in	the	Character	of	*	*	*	*	page	202
在	看到	太太	.	*	*	*	履行	在	这	特点	的	*	*	*	*	页	-

看到***女士在第202页扮演****角色后

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . * * * [peɪdʒ] -

On	the	Death	of	the	Right	Hon	.	*	*	*	page	202
在	这	死亡	的	这	正确的	尊敬的	.	*	*	*	页	-

悼念尊敬的***先生逝世 第202页

[æn; ən]['epɪgræm][peɪdʒ] -

An	Epigram	page	203
一个	警句	页	-

警句 第203页

[tuː; tə][dʒiː] . [siː] . [ænd; ənd][ɑːr] . [el] . [peɪdʒ] -

To	G	.	C	.	and	R	.	L	.	page	203
到	G	.	C	.	和	拉	.	L	.	页	-

致GC和RL第203页

[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [oʊd][peɪdʒ] -

Translation	of	a	South	American	Ode	page	203
翻译	的	一个	南	美国人	颂	页	-

南美颂歌译文 第203页

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][peɪdʒ] -

The	Double	Transformation	page	203
这	双倍的	转型	页	-

双重转变 第203页

[ə; eɪ] [nuː] ['sɪməli][peɪdʒ] -

A	New	Simile	page	205
一个	新的	明喻	页	-

一个新的比喻 第205页

['edwɪn][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə][peɪdʒ] -

Edwin	and	Angelina	page	206
埃德温	和	安吉丽娜	页	-

埃德温和安吉丽娜 第206页

['elədʒi][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][dɔːg][peɪdʒ] -

Elegy	on	the	Death	of	a	Mad	Dog	page	212
挽歌	在	这	死亡	的	一个	疯狂的	狗	页	-

《疯狗之死挽歌》第212页

[sɔːŋ] ([frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld]) [peɪdʒ] -
Song (from The Vicar of Wakefield) page 213
歌曲 (从 这 牧师 的 韦克菲尔德) 页 -

歌曲（选自《威克菲尔德的牧师》）第213页

['epɪlɔːg] ([ðə; ði] [gʊd] - [mæn]) [peɪdʒ] -
Epilogue (The Good Natur'd Man) page 214
结语 (这 好的 - 男人) 页 -

尾声（《天性善良的人》）第214页

['epɪlɔːg] ([ðə; ði]['sɪstər]) [peɪdʒ] -
Epilogue (The Sister) page 215
结语 (这 姐姐) 页 -

尾声（姐妹）第215页

['proʊlɔːg] ([zoʊbaɪd]) [peɪdʒ] -
Prologue (Zobeide) page 216
序幕 (佐贝德) 页 -

序言（佐贝德）第216页

- - [peɪdʒ] -
Threnodia Augustalis page 218
- - 页 -

Threnodia Augustalis 第218页

[sɔːŋ] ([frʌm; frəm][ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]) [peɪdʒ] -
Song (from She Stoops to Conquer) page 219
歌曲 (从 她 台阶 到 征服) 页 -

歌曲（选自《屈身求爱》）第219页

[peɪdʒ]['vaɪ, 'viː]
page vi
页 六

第六页

['epɪlɔːg] ([ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]) [peɪdʒ] -
Epilogue (She Stoops to Conquer) page 220
结语 (她 台阶 到 征服) 页 -

尾声（屈身求爱）第220页

[rɪˌtæli'eɪʃn] [peɪdʒ] -
Retaliation page 222
报复 页 -

报复 第222页

[sɔːŋ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [peɪdʒ] -
Song intended for She Stoops to Conquer page 235
歌曲 故意的 为了 她 台阶 到 征服 页 -

这首歌原本是为《她屈尊求爱》第235页创作的。

[trænz'leɪʃ(ə)n][peɪdʒ] -
Translation page 236
翻译 页 -

译文第236页

[ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsnˌ'venɪzn][peɪdʒ] -
The Haunch of Venison page 236
这 臀部 的 鹿肉 页 -

鹿腿肉 第236页

['epɪtæf] [ɑːn] ['tɔməs] [pɑː'nel] [peɪdʒ] -
Epitaph on Thomas Parnell page 243
墓志铭 在 托马斯 帕内尔 页 -

托马斯·帕内尔墓志铭，第243页

[ðə; ði] [klaʊnz] [rɪˈplaɪ] [peɪdʒ] -
The Clown's Reply page 244
这 小丑的 回复 页 -

小丑的答复 第244页

['epɪtæf] [ɑːn] ['edwərd] ['pɝːdən] [peɪdʒ] -
Epitaph on Edward Purdon page 244
墓志铭 在 爱德华 珀登 页 -

爱德华·珀登墓志铭，第244页

['epɪlɔːg] [fɔːr; fər] [liː] - ['benɪfɪt] [peɪdʒ] -
Epilogue for Lee Lewes's Benefit page 245
结语 为了 李 - 益处 页 -

李·卢伊斯慈善晚宴的尾声，第245页

['epɪlɔːg] ([ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]) ([wʌn]) [peɪdʒ] -
Epilogue (She Stoops to Conquer) (1) page 246
结语 (她 台阶 到 征服) (1) 页 -

尾声（屈身求爱）（1）第246页

['epɪlɔːg] ([ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]) ([ˌtuːˈtuː]) [peɪdʒ] -
Epilogue (She Stoops to Conquer) (2) page 248
结语 (她 台阶 到 征服) (2) 页 -

尾声（屈身求爱）（2）第248页

[ðə; ði] [kæpˈtɪvəti] [peɪdʒ] -
The Captivity page 249
这 囚禁 页 -

《囚禁》第249页

[vəːsiz] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnər] [peɪdʒ] -
Verses in Reply to an Invitation to Dinner page 250
诗句 在 回复 到 一个 邀请 到 晚餐 页 -

《答谢晚餐邀请的诗篇》第250页

['letər] [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bʌnbəri] [peɪdʒ] -
Letter in Prose and Verse to Mrs . Bunbury page 252
信 在 散文 和 诗 到 太太 . 班伯里 页 -

致邦伯里夫人的散文与诗歌信 第252页

['viːdəz] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [peɪdʒ] -
Vida's Game of Chess page 255
维达的 游戏 的 棋 页 -

维达的国际象棋游戏 第255页

[əˈpɛndɪksɪz]
APPENDIXES
附录

附录

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·戈德史密斯作品的古腾(Index of the Project Gutenberg Works of)
第2/2页

['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] [peɪdʒ] -
Portraits **of** **Goldsmith** **page** **259**
肖像 的 金匠 页 -

戈德史密斯肖像集 第259页

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['nu:əlz] [vju:z] [ʌv; əv] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [peɪdʒ] -
Descriptions **of** **Newell's** **Views** **of** **Lissoy** **,** **etc** **.** **page** **262**
描述 的 纽维尔 浏览 的 - , ETC . 页 -

纽厄尔对利索伊等地的描述，第262页

[ðə; ði] ['epɪθet] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] - [peɪdʒ] -
The **Epithet** **'** **Sentimental** **'** **page** **264**
这 别名 - 感伤的 - 页 -

“感伤的”这一绰号，第264页

['frægmənts] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ] ['goʊldsmɪθ] [peɪdʒ] -
Fragments **of** **Translations** **,** **etc** **.** **,** **by** **Goldsmith** **page** **266**
片段 的 翻译 , ETC . , 经过 金匠 页 -

戈德史密斯译作片段等，第266页

['goʊldsmɪθ] [ɑ:n] ['poʊətri] ['ʌndər] [æn] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [peɪdʒ] -
Goldsmith **on** **Poetry** **under** **Anne** **and** **George** **the** **First** **page** **268**
金匠 在 诗 在下面 安妮 和 乔治 这 第一的 页 -

戈德史密斯论安妮和乔治一世时期的诗歌，第268页

[k'rɪtɪsɪzəmz] [frʌm; frəm] ['goʊldˌsmɪθs] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəziˌ'poʊəsi] [peɪdʒ] -
Criticisms **from** **Goldsmith's** **Beauties** **of** **English** **Poesy** **page** **270**
批评 从 金匠的 美女 的 英语 诗 页 -

摘自戈德史密斯《英国诗歌之美》第270页的评论

[peɪdʒ] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
page **vii**
页 七

第 vii 页

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

['ɑ:lɪvər] ['goʊldsmɪθ] .
OLIVER **GOLDSMITH** **.**
奥利弗 金匠 .

奥利弗·戈德史密斯。

[frʌm; frəm] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [mɑ:rkɪs] ['metsoʊtɪnt] [ʌv; əv] - ['æftər] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [baɪ] [sɜ:r] ['dʒɔʃwə] ['renldz] .
From **Joseph** **Marchi's** **mezzotint** **of** **1770** **after** **the** **portrait** **by** **Sir** **Joshua** **Reynolds** **.**
从 约瑟夫 马尔基的 铜版画 的 - 后 这 肖像 经过 先生 约书亚 雷诺兹 .

出自约瑟夫·马尔基 (Joseph Marchi) 于 1770 年根据约书亚·雷诺兹爵士 (Sir Joshua Reynolds) 的肖像画创作的铜版画。

[peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['goʊldˌsmɪθs] ['ɔːtəgræf] ['sɪgnətʃər] , ['deɪtɪd] [mɑːrtʃ] , - , [naʊ] [æt; ət]

PANE	OF	GLASS	with	Goldsmith's	autograph	signature	,	dated	March	,	1746	,	now	at
窗格	的	玻璃	和	金匠的	签名	签名	,	日期	行进	,	-	,	现在	在

['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['dʌblɪn] .

Trinity	College	,	Dublin	.
三位一体	大学	,	都柏林	.

一块玻璃，上面有戈德史密斯的亲笔签名，日期为 1746 年 3 月，现藏于都柏林三一学院。

[vɪn'jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] .

VIGNETTE	TO	THE	TRAVELLER	.
小插曲	到	这	游客	.

致旅行者的随笔。

[drɔːn] [baɪ]['sæmjuəl] [weɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [tʃɑːrlz] - .

Drawn	by	Samuel	Wale	,	and	engraved	by	Charles	Grignion	.
绘制	经过	塞缪尔	威尔士	,	和	刻	经过	查尔斯	-	.

由塞缪尔·韦尔绘制，查尔斯·格里尼翁雕刻。

['hedˌpis] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] .

HEADPIECE	TO	THE	TRAVELLER	.
头巾	到	这	游客	.

旅行者的头饰。

[ɪn'greɪvd] [ɑːn] [wʊd] [baɪ] ['tʃɑːrltən] ['nɛsbɪt] [fɔːr; fər] - ['poʊəmz][ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] [ænd; ənd]

Engraved	on	wood	by	Charlton	Nesbit	for	Bulmer's	Poems	of	Goldsmith	and
刻	在	木头	经过	查尔顿	内斯比特	为了	-	诗歌	的	金匠	和

[pɑː'nel] , - .

Parnell	,	1795	.
帕内尔	,	-	.

查尔顿·内斯比特为布尔默的《戈德史密斯和帕内尔诗集》雕刻在木头上，1795 年。

[ðə; ði] ['trævələr] .

THE	TRAVELLER	.
这	游客	.

旅行者。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['wɛstəl] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,

From	a	design	by	Richard	Westall	,	R	.	A	.	,
从	一个	设计	经过	理查德	韦斯托尔	,	拉	.	一个	.	,

由皇家艺术学院院士理查德·韦斯托尔设计

[ɪn'greɪvd] [ɑːn] [wʊd] [baɪ] ['tɔməs] ['bjuːɪk] [fɔːr; fər] - ['poʊəmz][ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] [ænd; ənd]

engraved	on	wood	by	Thomas	Bewick	for	Bulmer's	Poems	of	Goldsmith	and
刻	在	木头	经过	托马斯	贝威克	为了	-	诗歌	的	金匠	和

[pɑː'nel] , - .

Parnell	,	1795	.
帕内尔	,	-	.

由托马斯·贝威克雕刻在木头上，收录于布尔默的《戈德史密斯和帕内尔诗集》，1795 年。

[vɪn'jet] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] , - .

VIGNETTE	TO	THE	DESERTED	VILLAGE	,	1770	.
小插曲	到	这	荒凉的	村庄	,	-	.

1770 年荒凉村庄小插曲。

[drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ]['aɪzək] ['teilə] .

Drawn	and	engraved	by	Isaac	Taylor	.
绘制	和	刻	经过	艾萨克	泰勒	.

由艾萨克·泰勒绘制并雕刻。

['hedˌpis] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] .

HEADPIECE	TO	THE	DESERTED	VILLAGE	.
头巾	到	这	荒凉的	村庄	.

通往荒凉村庄的头饰。

[ɪn'greɪvd] [ɑːn] [wʊd] [baɪ] ['tʃɑːrltən] ['nɛsbɪt] [fɔːr; fər] - ['poʊəmz][ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] [ænd; ənd]
Engraved on wood by Charlton Nesbit for Bulmer's Poems of Goldsmith and
刻 在 木头 经过 查尔顿 内斯比特 为了 - 诗歌 的 金匠 和
[pɑː'nel] , - .
Parnell , 1795 .
帕内尔 , - .

查尔顿·内斯比特为布尔默的《戈德史密斯和帕内尔诗集》雕刻在木头上，1795 年。

[ðə; ði] ['wɔːtər] - [kres] ['gæðərər] .
THE WATER - CRESS GATHERER .
这 水 - 豆瓣菜 收集者 .

采摘西洋菜的人。

[drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [wʊd] [baɪ][dʒɑːn] ['bjuːɪk] [fɔːr; fər] - ['poʊəmz][ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ]
Drawn and engraved on wood by John Bewick for Bulmer's Poems of Goldsmith
绘制 和 刻 在 木头 经过 约翰 贝威克 为了 - 诗歌 的 金匠
[ænd; ənd] [pɑː'nel] , - .
and Parnell , 1795 .
和 帕内尔 , - .

由约翰·贝威克绘制并雕刻在木头上，收录于布尔默的《戈德史密斯和帕内尔诗集》，1795 年。

{ [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz][ʌnə'veɪləb(ə)l] .]
{ This picture is unavailable .]
{ 这 图片 是 不可用 .]

（此图片不可用。）

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] .
THE DEPARTURE .
这 离开 .

启程。

[drɔːn] [baɪ]['rɑːbərt]['dʒɑːnsən] ,
Drawn by Robert Johnson ,
绘制 经过 罗伯特 约翰逊 ,

由罗伯特·约翰逊绘制

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [wʊd] [baɪ] ['tɔməs] ['bjuːɪk] [fɔːr; fər] - ['poʊəmz][ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ]
and engraved on wood by Thomas Bewick for Bulmer's Poems of Goldsmith
和 刻 在 木头 经过 托马斯 贝威克 为了 - 诗歌 的 金匠
[ænd; ənd] [pɑː'nel] , - .
and Parnell , 1795 .
和 帕内尔 , - .

托马斯·贝威克将其刻在木头上，收录于布尔默的《戈德史密斯和帕内尔诗集》，1795 年。

['edwɪn] [ænd; ənd] [ˌændʒi'liːnə] .
EDWIN AND ANGELINA .
埃德温 和 安吉丽娜 .

埃德温和安吉丽娜。

[frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɑːʃt] ['drɔːɪŋ] [meɪd] [baɪ] ['tɔməs] ['stɑːθərd] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [fɔːr; fər]
From an original washed drawing made by Thomas Stothard , R . A . , for
从 一个 原来的 洗过 绘画 制成 经过 托马斯 斯托萨德 , 拉 . 一个 . , 为了
- ['goʊldˌsmɪθs] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] , - .
Aikin's Goldsmith's Poetical Works , 1805 .
- 金匠的 诗意的 作品 , - .

出自皇家艺术学院院士托马斯·斯托萨德为艾金的《金匠诗集》所作的一幅原版水彩画，出版于 1805 年。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] , ['æftər][sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz] .
PORTRAIT OF GOLDSMITH , after Sir Joshua Reynolds .
肖像 的 金匠 , 后 先生 约书亚 雷诺兹 .

戈德史密斯肖像，仿约书亚·雷诺兹爵士作品。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][dʒeɪmz] ['beɪzɪr] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] , - .

From	an	etching	by	James	Basire	on	the	title	-	page	of	Retaliation	,	1774	.
从	一个	蚀刻	经过	詹姆斯	巴塞尔	在	这	标题	-	页	的	报复	,	-	.

出自詹姆斯·巴塞尔 (James Basire) 为《报复》(Retaliation) 一书扉页绘制的蚀刻版画，1774 年。

[sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæp'tɪvəti] .

SONG	FROM	THE	CAPTIVITY	.
歌曲	从	这	囚禁	.

来自囚禁之歌。

[fæk'sɪməli][ʌv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪgnətʃər] , [frʌm; frəm]['praɪərz] [laɪf] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər]

Facsimile	of	Goldsmith's	writing	and	signature	,	from	Prior's	Life	of	Oliver
传真	的	金匠的	写作	和	签名	,	从	先前的	生活	的	奥利弗

['goʊldsmɪθ] , [em] . [biː] . , - , [iː] , ['frʌntɪspiːs] .

Goldsmith	,	M	.	B	.	,	1837	,	ii	,	frontispiece	.
金匠	,	M	.	B	.	,	-	,	二、	,	卷首插图	.

戈德史密斯的手写和签名的摹本，出自普赖尔所著《奥利弗·戈德史密斯传》，MB，1837 年，第二卷，卷首插图。

[griːn] ['ɑːrbər] [kɔːrt] , [oʊld] ['beɪli] .

GREEN	ARBOUR	COURT	,	OLD	BAILEY	.
绿色的	乔木	法庭	,	老的	贝利	.

格林阿伯法院，老贝利。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['mægəziːn] [fɔːr; fər]['dʒænjueri] , - .

From	an	engraving	in	the	European	Magazine	for	January	,	1803	.
从	一个	雕刻	在	这	欧洲的	杂志	为了	一月	,	-	.

出自 1803 年 1 月《欧洲杂志》的版画。

[peɪdʒ][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

page	viii
页	八

第viii页

[kɪl'kɛni] [west] [tʃɜːrtʃ] .

KILKENNY	WEST	CHURCH	.
基尔肯尼	西方	教会	.

基尔肯尼西教堂。

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːkwətɪnt][baɪ][es] . ['ælkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ][ɑːr] . [eɪtʃ] . ['njuːəl] (['goʊldˌsmɪθs]

From	an	aquatint	by	S	.	Alken	of	a	sketch	by	R	.	H	.	Newell	(	Goldsmith's
从	一个	蚀刻版画	经过	S	.	阿尔肯	的	一个	草图	经过	拉	.	H	.	纽厄尔	(	金匠的

[poʊ'etɪkl] [wɜːrks] , -) .

Poetical	Works	,	1811	)	.
诗意的	作品	,	-	)	.

出自 S. Alken 根据 RH Newell 的素描绘制的蚀刻版画（Goldsmith 的诗歌作品集，1811 年）。

['hɔːθɔːrn] [triː] .

HAWTHORN	TREE	.
山楂	树	.

山楂树。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] .

From	the	same	.
从	这	相同的	.

来自同一地点。

[saʊθ] [vjuː] [frʌm; frəm] ['goʊldˌsmɪθs] [maʊnt] .

SOUTH	VIEW	FROM	GOLDSMITH'S	MOUNT	.
南	看法	从	金匠的	山	.

从金匠山向南眺望。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] . . .
From **the** **same** **. . .**
从 这 相同的 . . .

来自同一处.....

[tuː; tə] [feɪs] [piː] . - .
To **face** **p** **.** **183** **.**
到 脸 p . - .

面对第183页。

[[ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] .]
[**This** **picture** **is** **unavailable** **.** **]**
[这 图片 是 不可用 .]

[此图片不可用。]

[ðə; ði] [skuːl] [haʊs] .
THE **SCHOOL** **HOUSE** **.**
这 学校 房子 .

校舍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] .
From **the** **same** **.**
从 这 相同的 .

来自同一地点。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] .
PORTRAIT **OF** **GOLDSMITH** **.**
肖像 的 金匠 .

金匠的肖像。

[drɔːn] [baɪ] ['henri] ['wɪljəm] ['bʌnbəri] [ænd; ənd] [etʃt] [baɪ][dʒeɪmz] ['brɛðərtən] .
Drawn **by** **Henry** **William** **Bunbury** **and** **etched** **by** **James** **Bretherton** **.**
绘制 经过 亨利 威廉 班伯里 和 蚀刻 经过 詹姆斯 布雷瑟顿 .

由亨利·威廉·邦伯里绘制，詹姆斯·布雷瑟顿蚀刻。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsnˌ'venɪzn] , - .
From **the** **Haunch** **of** **Venison** **,** **1776** **.**
从 这 臀部 的 鹿肉 , - .

摘自《鹿腿肉》，1776 年。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] .
PORTRAIT **OF** **GOLDSMITH** **.**
肖像 的 金匠 .

金匠的肖像。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [baɪ]['oʊziəs] ['hʌmfri] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːrtrət] ['gæləri] .
From **a** **silhouette** **by** **Ozias** **Humphry** **,** **R** **.** **A** **.** **,** **in** **the** **National** **Portrait** **Gallery** **.**
从 一个 轮廓 经过 奥齐亚斯 汉弗莱 , 拉 . 一个 . , 在 这 国家的 肖像 画廊 .

出自皇家艺术学院院士奥齐亚斯·汉弗莱（Ozias Humphry）创作的剪影作品，该作品现藏于国家肖像馆。

- ([ɔːr] -) [mɪl] .
LISSOY **(** **OR** **LISHOY** **)** **MILL** **.**
- (或者 -) 磨 .

利索伊（或利肖伊）磨坊。

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːkwətɪnt][baɪ][es] . ['ælkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ][ɑːr] . [eɪtʃ] . ['njuːəl] (['goʊldˌsmɪθs]
From **an** **aquatint** **by** **S** **.** **Alken** **of** **a** **sketch** **by** **R** **.** **H** **.** **Newell** **(** **Goldsmith's**
从 一个 蚀刻版画 经过 S . 阿尔肯 的 一个 草图 经过 拉 . H . 纽厄尔 (金匠的
[poʊ'etɪkl] [wɜːrks] , -) .
Poetical **Works** **,** **1811** **)** **.**
诗意的 作品 , -) .

出自 S. Alken 根据 RH Newell 的素描绘制的蚀刻版画（Goldsmith 的诗歌作品集，1811 年）。

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

THE	**PARSONAGE**	**.**
这	牧师住宅	.

牧师住宅。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] .

From	**the**	**same**	**.**
从	这	相同的	.

来自同一地点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神